

מִתְרַצָּה בְּרַחֲמִים. וּמִתְפִּיִּים בְּתַחֲנוּנִים. הַתְּרַצָּה וְהַתְּפִיִּים.
 לְעַם עֲנִי וּמְדוּלָּדֵל. פְּרוֹקֵנָא דְמַעְלָמָא מְשִׁיבֵינָא
 דְּמַלְקֵדְמִין. פְּרוֹק יַעֲקֹב מֵאַרְעָא רְחִיקָא וְאַסִּיק זְרַעִיה
 מֵאַרְעָא דְשַׁבְיָא:

מַחֲי וּמְסִי. מִמִּית וּמַחֲי. מְסִיק מִן שְׂאוּל לְחַיִּי עֲלָמָא. בְּרָא
 פֶּד חֲטִי. אֲבוּהֵי אֱלֹקֵיהּ. אֲבוּהֵי דְחַיִּים: אֲסִי לְכַאֲבִיָּה.
 עֲבָדָא דְמָרִיד. וְנִפְיִק בְּקוֹלָר. לְמֵאֲרִיָּה תְּאִיב. יתְבַר קוֹלְרִיָּה.
 בְּדָךְ בּוֹכְרָךְ אֲנִן. וְחֲטִינִן בְּמַךְ. הָא רִוּיָא נִפְשִׁין. בְּגִידִין
 וּמְרַדִּין. הָא עֲבָדָךְ אֲנִן. וּמְרַדִּין בְּמַךְ. הָא בִּזְתָא וְשַׁבְיָא.
 וְהָא בְּמַלְקִיּוּתָא. בְּבָעוּ מִינְךָ. בְּמַטּוּ מִינְךָ בְּרַחֲמֵךְ נִפְשִׁין.
 אֲסִי לְכַאֲבִין דְּאַתְקִיפוּ עֲלֵן עַד דְּלֹא נִחִי נְמוּרָא בְּשַׁבְיָא:
 מַחֲי וּמְסִי. מִמִּית וּמַחֲי. מְסִיק מִן שְׂאוּל לְחַיִּי עֲלָמָא:

רַחֲמִים פְּשׁוּטִים בְּקִשְׁנוּ מִמְּךָ. פִּי רַבִּים רַחֲמִים עִמְּךָ.
 צְדָקָה וְחֶסֶד עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ. אֲנָא יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ הֶסֶר מִמָּנוּ וּמִבְּתִינֵנוּ וּמִבְּתֵי כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּכָל
 מְקוֹם שָׁהִם. דְּבַר. וְהִרְבֵּ. וְרַעַה וְרַעַב. וְשַׁבִּי. וּבִזְהָ. וּמִשְׁחִית.
 וּמִגְּפָה. וְשָׁטָן וְיִצָר הָרַע. וְחוֹלָאִים רָעִים. וְצָר. מַעֲמָךְ: חַיִּים
 טוֹבִים שְׂאֲלָנוּ מִמְּךָ. פִּי מְקוֹר חַיִּים עִמְּךָ: צְדָקָה וְחֶסֶד עֲשֵׂה
 עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ: אֲנָא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הֶסֶר מִמָּנוּ וּמִבְּתִינֵנוּ
 וּמִבְּתֵי כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּכָל מְקוֹם שָׁהִם. דְּבַר. וְהִרְבֵּ.
 וְרַעַה. וְרַעַב. וְשַׁבִּי וּבִזְהָ. וּמִשְׁחִית. וּמִגְּפָה. וְשָׁטָן. וְיִצָר
 הָרַע. וְחוֹלָאִים רָעִים. וְצָר. מַעֲמָךְ:

יש לזכור מאוד שלא להספוך המלרע למלעיל שלא יהיה כסיר הסכילים:

אֱלֹהֵי יְהוָה נִשְׂאֲתִי עֵינֵי. שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנֵי. בְּגוֹדֵל הַסֵּדֶךְ:
 בְּשִׁמְךָ בְּמִחֲתִי. וּבְפִי שְׁמִחֲתִי. דְּבָרִים לְקַחֲתִי. וּבְאֲתִי
 עֲדִיךָ: גְּבָרוּ יְגוֹנוֹתִי. וְיִרְבוּ. אֲנַחֲתִי. פִּי כָּל עוֹנוֹתִי. שְׁמָה

מתרצה אינצ'ילונטאכסי קון פייאדאדיס. אי אפאלאגאנטי קון רוגאטי
 ז'אס. אינצ'ילונטה אי אפאלאגה. אה פואיצ'לו מיסקינו אי
 פרוז'י. מואיסקטרו ריחנידור די סיימפרי מואיסקטרו איסקאפאדור די אז'אכטי.
 ריחני אה יעקז די טיירה ליטאנה אי קוז'י סו סימין די טיירה די
 קאטיצ'יריו:

מחי ייגאן אי ניליזיכאן מאטאן אי אזידיגואן. אזיין קוז'יר די פואיסקה
 אה ז'דאס די סיימפרי. איל איזו קואנדו פיקה סו פאדרי לו
 פיידי. סו פאדרי קי אפייאדה ניליזינה אה סו דולור. סיירז'ו קי ריז'ילייה
 אי סאלי קון קאדינאס. אה סו סיניור רוגה רונפה סו קאדינה. טו איזו
 טו מאייר נוס אי פיקימוס דילאנטרי די טי. ייאה סי ארטו מואיסקטראס
 אלמאס קון אדיפלאס אונארנאס. דיסיירטו טוס סיירז'וס נוס אי ריז'ילימוס
 דילאנטרי דיעי. דיסיירטו פרייאה אי קאטיצ'יריו. אי דיסיירטו קון פירינא
 ייטו. קון דינאדה די טי קון רוגאטיצ'ה די טי. קון טוס פייאדאדיס לאס
 מונגאס. ניליזינה אה מואיסקטראס דולוריס. קי סי איכפורטיקירון קוז'ירי
 נוס. אכטיס קי נון סייאה אטינאטינטו אין איל קאטיצ'יריו. ייגאן אי
 ניליזיכאן מאטאן אי אזידיגואן. אזיין קוז'יר די פואיסקה אז'דאס די סיימפרי:
רהמים פייאדאדיס קלאראס זוטקאמוס די טי. קי מונגאס פייאדאדיס
 קון טי. גוסטידאד אי מירסיד אז קון נוס פור טו מונצרי. רוגו
 ה' מואיסקטרו דייו טיירה די נוס אי די מואיסקטראס קאזאס. אי די קאזאס די
 טודו טו פואיצ'לו קאזה די ישראל. אין טודו לוגאר קי אייוס. מורטאלדאד.
 אי איספאדה. אי מאל. אי אכזרי. אי קאטיצ'יריו. אי פרייאה. אי דאנייאה
 דור. אי פירידורה. אי אטורסידור. אי אפיטיעי איל מאלו. אי מאזינוראס
 מאלאס. אי אפריטו די טו פואיצ'לו. ז'דאס זואינאס דינאנדאמוס די טי.
 קי מאנדאדירו די ז'דאס קון טיגו. גוסטידאד אי מירסיד אז קון נוס פור טו
 מונצרי. רוגו ה' מואיסקטרו דייו טיירה די נוס אידי מואיסקטראס קאזאס. אידי
 קאזאס די טודו טו פואיצ'לו קאזה די ישראל אין טודו לוגאר קי אייוס. מורטאלדאד
 דאד. אי איספאדה. אי מאדאד. אי אמצורה. אי קאטיצ'יריו. אי פרייאה. אי
 דאנייאה די פירידורה. אי אטורסידור. אי אפיטיעי איל מאלו. אי מאזינוראס
 מאלאס. אי אכזרי. אי אמצורה די טו פואיצ'לו:

איי פור אקאזידאד מונגו קי טון פור אנונטאר די מלרע אה מלעיל פור קי נון סייאה
 קונו קאטי די לוס לוקוס:

אליך אה טי ה' אלסי מים ארוזוס. אזוי צוז די מים רוגאטיצ'אס. קונו
 גראנדזה די טו מירסיד. אין טו מונצרי מי איכפ'יאזי. אי
 מים פאלמאס איספאנדי. פאלאז'ראס טווי. אי ז'יני אקטה אה טי. קי
 מאיירגארון מים אכטיאס. אי סי מונג'יגוארון מים סוספירוס. קי טודוס

מְתַרְצֶה Enveluntanse kon piyadades, i afalaganse kon rogativas! Envelunta i afalaga a puevlo miskino i prove. Muestro rihmidor de syempre, nuestro eskapador de avante, rihme a Yaakov de tyerra leshana, i suve su semen de tyerra de kativeryo.

מֵי יָגֵן Yagan i melizinan, matan i abidiguan, azyen suvir de fuesa a vidas de syempre!

El ijo kuando peka, su padre lo fyere; su padre ke apiyada, melizina a su dolor.

Syervo ke reveya i sale kon kadenas, a su sinyor roga rompa su kadena.

Tu ijo, Tu mayor, nos, i pekimos delante de Ti. Ya se arto muestras almas kon adeflas amargas. Desyerto, Tus syervos nos i reveyimos delante de Ti. Desyerto, preya i kativeryo. I desyerto kon firimyento. Kon demanda de Ti kon rogativa de Ti. Kon Tus piyadades las munchas melezina a muestras dolores ke se enfortesyeron sovre nos antes ke non seya atemamyento en el kativeryo. Yagan i melizinan, matan i abidiguan, azyen suvir de fuesa avidas de syempre:

רְחֵמִים Piyadades klaras bushkamos de Ti, ke munchas piyadades kon Ti. Djustedad i mersed az kon nos por Tu nombre. Rogo A', nuestro Dyo,

מתרצה אינצ'ילונטאכסי קון פייאדאדיק. אי אפאלאגאנטי קון רוגאטי-
 ז'אקס. אינצ'ילונטה אי אפאלאגה. אה פואיצ'לו מייסקינו אי
 פרוז'י. מואיסקטרו ריחנידור די סיימפרי מואיסקטרו איסקאפאדור די אז'אנטי.
 ריחני אה יעקז די עיירה ליפאנה אי סוז' סו סיון די עיירה די
 קאטיצ'יריו:

מחי ייאגאן אי ויליזיכאן מאטאן אי אזדיגואן. אזין סוז'יר די פואיסקה
 אה ז'ידאק די סיימפרי. איל איזו קואנדו פיקה סו פאדרי לו
 פירי. סו פאדרי קי אפייאדה ויליזיכה אה סו דולור. סיירז'ו קי ריז'לייה
 אי סאלי קון קאדינאס. אה סו סיניור רוגה רונפה סו קאדינה. עו איזו
 עו מאייר נוס אי פיקימוס דילאנטי די עי. יאה סי ארטו מואיסקטראס
 אלמאס קון אדיפלאס אמארגאס. דיסיירטו טוס סיירז'וס נוס אי ריז'ליימוס
 דילאנטי דיטי. דיסיירטו פרייאה אי קאטיצ'יריו. אי דיסיירטו קון פירימ-
 יינטו. קון דינאנדה די עי קון רוגאטיצ'ה די עי. קון עוס פייאדאדיק לאס
 מונג'אס. ויליזיכה אה מואיסקטראס דולוריס. קי סי איכפורטיסירון סוז'ירי
 נוס. אנטים קי נון סייאה אטימאטינטו אין איל קאטיצ'יריו. ייאגאן אי
 ויליזיכאן מאטאן אי אזדיגואן. אזין סוז'יר די פואיסקה אז'ידאק די סיימפרי:
רהמים פייאדאדיק קלאראס צושקאמוס די עי. קי מונג'אס פייאדאדיק
 קון טי. ג'וסטידאד אי מירקיד אז קון נוס פור עו נומברי. רוגו
 ה' מואיסקטרו דייו עירה די נוס אי די מואיסקטראס קאזאס. אי די קאזאס די
 עודו עו פואיצ'לו קאזה די ישראל. אין עודו לוגאר קי איוס. מורטאלדאד.
 אי איסקפאדה. אי מאל. אי אכברי. אי קאטיצ'יריו. אי פרייאה. אי דאניא-
 דור. אי פירידורה. אי אטורסידורה. אי אפיטיטי איל מאלו. אי מאזינוראס
 מאלאס. אי אפריטו די עו פואיצ'לו. ז'ידאק צואינאס דינאנדהמוס די עי.
 קי מאנאדירו די ז'ידאק קון עיגו. ג'וסטידאד אי מירקיד אז קון נוס פור עו
 נומברי. רוגו ה' מואיסקטרו דייו עירה די נוס אידי מואיסקטראס קאזאס. אידי
 קאזאס די עודו עו פואיצ'לו קאזה די ישראל אין עודו לוגאר קי איוס. מורטאל-
 דאד. אי איסקפאדה. אי מאדאד. אי אמברורה. אי קאטיצ'יריו. אי פרייאה. אי
 דאניאדור אי פירידורה. אי אטורסידורה. אי אפיטיטי איל מאלו. אי מאזינוראס
 מאלאס. אי אכנסטייאה די עו פואיצ'לו:

אי פור אקאזידאר מונג'ו קי נון פור אבולטאר די מלרע אה מלעיל פור קי נון סייאה
 קומו קאנטי די לוס לוקוס:

אליך אה עי ה' אלסי מייס ארוזוס. אוי צו די מייס רוגאטיצ'אס. קומו
 גראנדזה די עו מירקיד. אין עו נומברי מי איכפ'יאחי. אי
 מייס פאלמאס איסקפאדי. פאלאז'ראס עווי. אי ז'יני אסטה אה עי. קי
 מאיירגארון מייס אכסייחס. אי סי מונג'יגארון מייס סוספירוס. קי עודוס

tira de nos, i de muestras kazas, i de kazas de todo Tu puevlo, kaza de Yisrael, en todo lugar ke eyos: mortaldad, i espada, i mal, i anbre, i kativeryo, i preya, i danyador, i firidura, i atorsedor, i appetite el malo, i hazinuras malas, i apreto de Tu puevlo. Vidas buenas demandamos de Ti, ke manadero de vidas kon tigo. Djustedad i mersed az kon nos por Tu nombre. Rogo A', nuestro Dyo, tira de nos ide muestras kazas ide kazas de todo Tu puevlo, kaza de Yisrael, en todo lugar ke eyos: mortaldad, i espada, i maldad, i ambrera, i kativeryo, i preya, i danyador i firidura i atorsedor, i appetite el malo, i hazinuras malas, i angustya de Tu puevlo:

Ay por akavidar mucho ke non por aboltar de *millera'* a *mille'el*
por ke non seya komo kante de los lokos

אלוהיך

[p. 50]

א	A Ti, A',	alsi mis ojos.
	Oye boz de mis rogativas,	komo grandeza de Tu mersed:
ב	En Tu nombre me enfeuzyi	i mis palmas expandi
	Palavras tomi,	i vine asta Ti:
ג	Se mayorgaron mis ansyas,	i se munchiguaron mis sospiros,
	Ke todos mis delitos	pozistes aeskuentra Ti:

מתרצה אינצ'ילונטאנסי קון פייאדאדיס. אי אפאלאגאנסי קון רוגאטי' ז'אס. אינצ'ילונטאנסי אי אפאלאגאנסי. אה פואיצ'לו וויסקינו אי פרוז'י. מואיכטרו ריחנידור די קיינפרי מואיכטרו איסקאפאדור די אצ'אנטי. ריחני אה יעקב די עיירה ליפאנסי אי קוב'י סו סינון די עיירה די קאטיצ'יריו:

מהי ייאגאן אי ויליזינאן מאטאן אי אצ'דיגואן. אזין קוב'יר די פואיסקה אה ז'דאס די קיינפרי. איל איזו קואנדו פיקה סו פאדרי לו פ'ירי. סו פאדרי קי אפיאדה מיליזינה אה סו דולור. קיינצ'ו קי ריז'ילייה אי סאלי קון קאדינאס. אה סו סיניור רוגה רונפס סו קאדינה. עו איזו עו מאייר נוס אי פיקימוס דילאנטי די עי. יאה סי ארטו מואיכטראס אלמאס קון אדילאס אמארגאס. דיסיירטו עוס קיינצ'וס נוס אי ריז'ילימוס דילאנטי די עי. דיסיירטו פרייה אי קאטיצ'יריו. אי דיסיירטו קון פ'ירי' ייטו. קון דינאנדה די עי קון רוגאטיצ'ה די עי. קון עוס פייאדאדיס לאס מונג'אס. מיליזינה אה מואיכטראס דולוריס. קי סי אינפארטיס'רון קוב'ירי נוס. אנטים קי טון קייאה אטימאנטינו אין איל קאטיצ'יריו. ייאגאן אי מיליזינאן מאטאן אי אצ'דיגואן. אזין קוב'יר די פואיסקה אצ'דאס די קיינפרי:

רחמים פייאדאדיס קלאראס זוטקאנוס די עי. קי מונג'אס פייאדאדיס קון עי. ג'וסטידאד אי מירקיד אז קון נוס פור עו נונצרי. רוגו ה' מואיכטרו די עיירה די נוס אי די מואיכטראס קאזאס. אי די קאזאס די עודו עו פואיצ'לו קאזה די ישראל. אין עודו לוגאר קי אייוס. מורטאלדאד. אי איספאדה. אי מאל. אי אכזרי. אי קאטיצ'יריו. אי פרייה. אי דאניא' דור. אי פ'ירידורה. אי אטורקידור. אי אפיטיטי איל מאלו. אי מאזינוראס מאלאס. אי אפריטו די עו פואיצ'לו. ז'דאס זואינאס דינאנדהמוס די עי. קי מאנאדירו די ז'דאס קון עיגו. ג'וסטידאד אי מירקיד אז קון נוס פור עו נונצרי. רוגו ה' מואיכטרו די עיירה די נוס אידי מואיכטראס קאזאס. אידי קאזאס די עודו עו פואיצ'לו קאזה די ישראל אין עודו לוגאר קי אייוס. מורטאלדאד. אי איספאדה. אי מאדאד. אי אונצורה. אי קאטיצ'יריו. אי פרייה. אי דאניאדור אי פ'ירידורה. אי אטורקידור. אי אפיטיטי איל מאלו. אי מאזינוראס מאלאס. אי אונקסטייה די עו פואיצ'לו:

אי פור אקאצ'דאר מונג'ו קי טון פור אצולטאר די נלרע אה מלעיל פור קי טון קייאה קונו קאנטי די לוס לוקוס:

אליך אה עי ה' אלסי ויס אז'וס. אוי זוז די ויס רוגאטיצ'אס. קומו גראנדיזה די עו מירקיד. אין עו נונצרי מי אינפ'יחזיי. אי ויס פאלמאס איספאדי. פאלאצ'ראס עוני. אי ז'יני אקטה אה עי. סי מאיירגארון ויס אכטיאס. אי סי מונג'יגארון ויס סוספירוס. קי עודוס

לַנְּגִדָה: הַלְלָה מִתּוֹנָה. נִפְשֵׁי הַעֲנוּנָה. וְחַלֵּץ מִדְּאָנָה. נִפְשׁ
 עֲבָדֶיךָ: הַעֲבֵר חַטָּאתֵי אֱלֹהֵי יִשְׁוּעָתִי. וְגַם אֶת הַמַּעֲתִי.
 שִׁמָּה בְּנֹאדֶיךָ: וּבְרוּגֵז רַחֵם. זְכֵרָה וְהַנְּחֵם. וְשִׁמַּח וְנַחֵם.
 נִפְשׁ עֲבָדֶיךָ: זְכוֹר עֲנִי וּמְרוּדֵי. לַעֲנָה מֵעוּדֵי. עַד מִתִּי
 לַנְּגִדֵי. תַחֲדַשׁ עֲדִיךָ: הַרְפּוּגֵי צוּרֵי. אוֹיְבֵי וּמִשׁוֹרְרֵי. הַקָּשָׁב
 נָא אֲמַרְנִי. בָּבֹאֵי בַּפְחָדֶיךָ: מָטְמוּנוּ לִי יוֹדִים. פְּחִים וּמִצוּדִים.
 וּבָהֶם גִּלְבָּדִים. פְּעַמֵי יְדִידֶיךָ: יִשְׁיִמוּן לִי מִצוּדִים. וְשִׁקָּר בִּי
 מֵעִידִים בְּלַעוּנֵי יוֹדִים. צוּר בְּלַעְדֶיךָ: כְּבוֹדֶךָ גִּלָּה צוּר. לְעַם
 עֲזוּב וְעֲצוּר. וְטוֹבֶךָ הַנְּצוּר. תִּנְחַה לְשׁוֹרֵיֶיךָ: לְחוֹצִים בְּרוֹב
 הַחֶמֶק. מֵהֶם אֵל תִּרְחֶק. זְכוֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק. וּלְיִשְׂרָאֵל
 עֲבָדֶיךָ: מָרוֹם מִמְרוֹמִים. רַחֵם עַל עֲגוּמִים. וְעַל זֶרַע רְחוּמִים.
 יְלִידֵי יְדִידֶיךָ: נוֹאֲקִים בְּכוֹר גְּלוּת. בָּךְ שָׁמוּ אֵילוּת. וְהָרַם
 מִשְׁפָּלוּת. גִּזַּע הַסִּידֶיךָ: סוֹבְלֵי עוֹלָ תִצְהַל. וְאוֹיְבֵיהֶם
 תִּבְהַל: וּבְקָרָם תִּנְהַל. הַגְּלִי גְדוּדֶיךָ: עֲנָה אֶת עֲתִירְתָם.
 סְמוּךְ אֶת נְפִילְתָם. וְהִשֵּׁב אֶת שְׁבוּתָם. מֵאַפְסֵי הַלְלָה:
 פְּדֵה עִם לֶךְ הוֹמָה. וּבְאֵלִים הוֹמָה בְּגְלוּת זֶה בְּמָה. שָׁבְעוּ
 גְדוּדֶיךָ: צַדִּיק בְּמַפְעֵלוֹת. לֶךְ גַּתְבְּנוּ עַל־לוֹת. הֲלֵנוּ
 מִמִּצוּלוֹת. לְמַעַן חֲסִדֶיךָ: קִבֵּץ מִפּוֹזְרִים. בְּכַבְלֵי צָר סְגוּרִים.
 בְּלַעוּם אֲכֹזְרִים. שִׁרְפוּ מוֹעֲדֶיךָ: רַחוּם הֵיחָה לְמִשְׁעָן. לְעַם
 הַרְוָה לְעָן. וַעֲשֵׂה נָא לְמַעַן שְׁלֹשֶׁת עֲבָדֶיךָ: שִׁדְיֵי נִשְׁגָּבָת.
 בְּכָל אֲשֶׁר פָּעֲלָתָ. בִּי צַדִּיק אַתָּה. וְצַדִּיק מִדֶּיךָ: תִּכְפַּר
 עוֹנֵי. בִּי שִׁבְרֵי בָךְ מִלְּבִי. וּבּוֹנֵן אֶת הַרְבֵּי. אֱלֹהֵי לְעֲבָדֶיךָ:
 תִּשְׁעַה לְתַפְלָתִי. וְלִשְׁיֵחַ רַקְתִּי. בִּי אַתָּה תִּקְוֹתִי. וּמִי לֹא יַעֲדֶיךָ:
 אָבִינוּ אָב הַרְחֵמֵן וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:
 אֱלֹהֵינוּ נֹאֲלֵהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:

מיס דיליעוס פוזיסטיס אריסקוואינטרה טי. גועייו די אנקייאה ווי אלמה לה
 צייקייחה. אי אריסקאפה די אנקייאה אלמה דיעו קיירצו: אז פאסאר ווי פיקארדו
 דייו די ווי סאלצאטייון. אי עאנצין אה ווי לאגרימה. פון אין עו עריזורו:
 אי קון איסקעריעניסיון אפיאהה. ווענצה אי אריפיינטיטי. אי אליגרה אי
 קוקורטה. אלמה די עו קיירצו: ווענצה ווי פרוציה אי ווי צאטצה. אדיפלה
 די ווי קיאה. אקטה קואנדו אה איסקוואינטרה ווי רינוצארטס עו אפיטי:
 ווי אריפודייארון וויס אנגוסקייארוריס. וויס אינעניגוס אי וויס קאטאנטיס
 איסקווגה אגורה וויס דיגאס. אין ווי ציניר אין עו פאצור: איסקוקריירון אה
 ווי סוצירציווס. לאקאס אי קאקאס. אי אין אייחס פרינדיראס. פאטארדאס
 די עוס קירידוס: פוכין אה ווי קאקאס אי פאלקידאד אין ווי אטיסקעניגואן.
 ווי אינגלוטיירון סוצירציווס. קרייארור טון אפואיראס די עי: עו אונרה
 דיסקווצרי קרייארור. אפואיצלו דיטארדו אי דיטיכידו. איטו צין איל גואדרארדו.
 דה אה עוס רינואניסידוס: אפריעארדוס אין וונגו אפריעו. די אייוס טון עי
 אליטיס. ווענצה אה אצרהס אי ילחק. אי ישראל עוס קיירצוס: אלטו די
 לוס קיילוס. אפיאהה קוצרי הנקייחוק. אי קוצרי סימין אפיאההארדוס. כאסידוס
 די עוס קירידוס: גיינטיס אין פוזו די קאטיציריי. אין טי פחיירון לה
 איספיראנסה. אי אלסה די צאטצה. טרוקו די עוס צואיכוס: סומפורעאנטיס
 יוגו אגואראס. אי סוס אינעניגוס אטורצארטס. אי קומו די אצאנטי גייאל-
 ראס. פינדוניס די עוס פונקארדוס: ריספונדי אה סוס אוראסייוניס. אסופרי
 אה סוס קאירדאס. אי אז טורנאר אה קוס טורנאכאס. די אטינווס די עו
 וונדו ריחוני פואיצלו קי אטי רואי. אי קומו איל ונדו קי אקאלייאה. אין
 קאטיציריי איסטי קואטו. קי ארטארון עוס איסמוציידוס: גוסטו קון אוצראס
 אה טי קי קונפויירון לאס אוצראס. אלסאמוס די פרופונדיכאס. פור עוס
 וירקדיס. אפאניאה איספארזידוס. אין קאדינאס די אפריעו קירארדוס. לוס
 אינגלוטיירון קרואליס. צאלדארון עוס פלאזוס: פיארדו קיי אסופריינסה.
 אה פואיצלו קי ארטו די אדיפלה. אי אז אגורה. פור טריס עוס קיירצוס:
 אצאטעארדו עי אינאלטיסיסטיס. אין טודו לוקי אוצראטטיס. קי גוסטו עו.
 אי גוסקעידאד עוס קונדיקייזניס: פינדונאראס ווי דיליעו. קימי איספיראנסה
 אין טי ווי ריי. אי קונפוני אה ווי קארירה. ווי דייו פור קירצירעי: ריקייראס
 אמי אוראקייין אי אה אצלה דימי קאנעאר. קי עו ווי איספיראנסה. אי קין
 טון עי אטיסקעניגוארה:

אבינו וואיקטרו פאדרי פאדרי איל פיארדו

אי סאלצ'אמוס פור עו וונצרי:

וואיקטרו דייו אי דייו די וואיקטרוס פאדריס

אי סאלצ'אמוס פור עו וונצרי:

⌈	Goteyó de ansya	mi alma, la visyoza,
	I eskapa de ansya	alma de Tu syervo:
⌈	Az pasar mi pekado,	Dyo de mi salvasyon,
	I tambyen a mi lagrima	pon en Tu trezoro:
⌈	I kon estremesyon apiyada,	membra i arepyentete,
	I alegre i konorta	alma de Tu syervo:
⌈	Membra mi proveza i mi basheza, adefla de mi seer,	
	Asta kuando a eskuentra me	renovaras Tu afite?
⌈	Me arepudyaron mis angustyadores, mis inimigos i mis katantes	
	Eskucha agora mis dichas	en mi venir en Tu favor:
⌈	Eskondyeron a mi sobervyos,	lasas i kasas,
	I en eyas prendidas	patadas de Tus keridos:
⌈	Ponen a mi kasas,	i falsedad en mi atestiguan.
	Me englutyeron sobervyos,	Kriyador, non afueras de Ti:
⌈	Tu onra deskuvre, Kriyador,	apuevlo deshado i detenido,
	ITu byen el cuadrado	da a Tus remanesidos,
⌈	Apretados en mucho apreto,	de eyos non te aleshes:
	Membra a Avraham i Yishak,	i Yisrael, Tus syervos:
⌈	Alto de los syelos,	apiyada sovre ansyozos,
	I sovre semen apiyadados,	nasidos de Tus keridos:
⌈	Djemyentes en pozo de kativeryo, en Ti pozyeron la esperansa.	

מיס דיליעוס פוסיקטיס אריסקוואינטרה טי. גוטייו די אנקייאה ווי אלמה לה
 צייקייחה. אי איסקאפה די אנקייאה אלמה דיטו קיירצו: אז פאסאר ווי פיקארו
 דייו די ווי סאלצאקייין. אי עאמזיין אה ווי לאגרימה. פון אין עו עריזורו:
 אי קון איקטריניקייין אפיאה. ווינצרה אי אריפיינטיטי. אי אליגרה אי
 קוטורטה. אלמה די עו קיירצו: ווינצרה ווי פרוציה אי ווי צאציה. אדיפלה
 די ווי קיאה. אקטה קואנדו אה איסקוואינטרה ווי רינצאראס עו אפיטי:
 ווי אריפודייארון מיס אנגוסטיאדוריס. מיס אינימיגוס אי מיס קאטאנטיס
 איסקוטה אגורה מיס דיגאס. אין ווי ציינר אין עו פאצור: איסקונדיירון אה
 ווי קוצירציינס. לאקאס אי קאקאס. אי אין אייאס פרינדיראס. פאטאדאס
 די עוס קירידוס: פוכין אה ווי קאקאס אי פאלסידאד אין ווי אטיסקעגואן.
 ווי אינגלוטיירון קוצירציינס. קרייאדור כון אפואיראס די טי: עו אונרה
 דיסקוצרי קרייאדור. אפואיצלו דיטאדו אי דיטינידו. איטו ציין איל גואדראדו.
 דה אה עוס רימאניקידוס: אפריטאדוס אין ווינצו אפריטו. די אייוס כון עי
 אליטיס. ווינצרה אה אצרהס אי ילחק. אי ישראל עוס קיירצוס: אלטו די
 לוס קיילוס. אפיאה קוצרי הנקייחוס. אי קוצרי סימין אפיאהדאדוס. נאקידוס
 די עוס קירידוס: גימיינטיס אין פחו די קאטיציריי. אין טי פחיירון לה
איספיראנסה. אי אלספ די צאציה. טרונקו די עוס צואינוס: קוונפורטאנטיס
 יוגו אגואראס. אי קוס אינימיגוס אטורצאראס. אי קונו די אצאנטי גיאה-
 ראס. פינדויס די עוס פונקאדוס: ריקפונדי אה קוס אוראסייוניס. אסופרי
 אה קוס קאיידאס. אי אז עורנאר אה קוס עורנאנכאס. די אטינווס די עו
 וונדו ריחוני פואיצלו קי אטי רואי. אי קונו איל וודו סי אקאליאה. אין
 קאטיציריי איקטי קואנעו. סי ארטארון עוס איקמוציודוס: גוסעו קון אוצראס
 אה טי סי קונפויירון לאס אוצראס. אלסאמוס די פרופונדינאס. פור עוס
 מירקיריס. אפאליאה איספארזידוס. אין קאדינאס די אפריטו קיראדוס. לוס
 אינגלוטיירון קרואיליס. צאלדארון עוס פלאזוס: פיארזו קיי אסופריינסה.
 אה פואיצלו קי ארטו די אדיפלה. אי אז אגורה. פור עריס עוס קיירצוס:
 אצאקטאדו עי אינאלטיסיקטיס. אין עודו לוקי אוצראקטיס. קי גוסעו עו.
 אי גוסטידאד עוס קונדיקייניס: פידרונאראס ווי דילעטו. קיני איספיראנסה
 אין טי ווי ריי. אי קונפוכי אה ווי קארירה. ווי דייו פור קירצירטי: ריסיציראס
 אנוי אוראקייין אי אה אצ'לה דיני קאנעאר. קי עו ווי איספיראנסה. אי קין
 כון עי אטיסקעגוארה:

אבינו וואיקטרו פאדרי פאדרי איל פיידורו

אי סאלצ'אמוס פור עו ווינצרי:

וואיקטרו דייו אי דייו די וואיקטרוס פאדריס

אי סאלצ'אמוס פור עו ווינצרי:

	I alsa de basheza	tronko de Tus buenos:
ו	Somportantes yugo agozaras,	i sus inimigos aturvaras,
	I komo de avante giyaras	Pendones de Tus fonsados:
ב	Responde a sus orasyones,	asufre a sus kayidas,
	I as tomar a sus tomansas	de atemos de Tu mundo:
ד	Rihme puevlo ke aTi rue,	i komo el mudo se akaya.
	En kativeryo este kuantu	se artaron Tus esmovidos:
ז	Djusto kon ovras	a Ti se konponyeron las ovras,
	álsamos de profundinas	por Tus mercedes:
ח	Apanya esparzidos	en kadenas de apreto serrados.
	Los englutyeron krueles,	baldaron Tus plazos:
ט	Piyadozo, sey asufriyensa	a puevlo se arto de adefla
	I az agora	por tres Tus syervos:
י	Abastado, Te enaltesistes,	en todo loke ovrastes,
	Ke djusto Tu,	i djustedad Tus kondisyones:
יא	Pedronaras mi delito	kemi esperansa en Ti, mi Rey.
	I konpone a mi karera,	mi Dyo, por servirte.
	 Risiveras ami orasyon,	 i a avla demi kantar,
	Ke Tu mi esperansa.	I ken non Te atestiguara?

[p. 52]

אֲבִינוּ

* Muestro padre, padre piyadozo

* Muestro Dyo i Dyo de nuestros padres

*i salvamos por Tu nombre:**i salvamos por Tu nombre:*

ויט דיליעוס פוזיקטיס אַיסקוואַינטערע טי. גועייו די אַנקייאה ווי אַלמא לֵה
 צײַקייזה. אי אַיסקאַפּה די אַנקייאה אַלמא דיעו סײַרצו: אז פּאַקאַר ווי פּיקאַדו
 דייו די ווי קאַלצאַקייין. אי טאַמזיין אַה ווי לאַגרימא. פּון אַין טו טריזורו:
 אי קון אַיסקטרינויסיין אַפּייאה. ווינזרה אי אַריפּיינטיי. אי אַליגרה אי
 קונורטה. אַלמא די טו סײַרצו: ווינזרה ווי פּרױצה אי ווי צאַטצה. אַדיפּלה
 די ווי קיאה. אַסטא קואַנדו אַה אַיסקוואַינטערע ווי רינוצאַראַס טו אַפּעי:
 ווי אַריפּודייאַרן וויס אַנגוסטייאַדוריק. וויס אינױניגוס אי וויס קאַטאַנטיס
 אַיסקוואַגה אַגורה וויס דיגאַס. אַין ווי צײַר אַין טו פּאַצור: אַיסקונדיררן אַה
 ווי סױרצײוס. לאַסאַס אי קאַסאַס. אי אַין אַייאַס פּרינדידאַס. פּאַטאַדאַס
 די עוס קירידוס: פּוכין אַה ווי קאַסאַס אי פּאַלסידאַד אַין ווי אַטיסטיגואַן.
 ווי אַינגלוטיירן סױרצײוס. קרייאַדור טון אַפּואַיראַס די טי: טו אונרה
 דיסקוואַרי קרייאַדור. אַפּואַיַלו דיטאַדו אי דיטיכידו. אַיעו צײַן אַיל גואַדראַדו.
 דה אַה טוס רינואַניקידוס: אַפּריטאַדוס אַין מונגו אַפּריעו. די אַייוס טון טי
 אַליטיק. ווינזרה אַה אַזרהה אי יאַח. אי יאַראַל עוס קײַרצוס: אַלטו די
 לוס סײַלוס. אַפּייאה סױרצײַ אַנקייחוס. אי סױרצײַ קיינוין אַפּייאַדאַדוס. כאַקידוס
 די טוס קירידוס: גײַמיינטיס אַין פּהו די קאַטיצײַרײַו. אַין טי פּחיירן לֵה
 אַיסקפּיראַנסה. אי אַלסה די צאַטצה. טרוקו די עוס צואַינס: קוונפורטאַנטיס
 ייגו אַגאַראַס. אי סוס אינױניגוס אַטורצאַראַס. אי קונו די אַצאַנטי גיאה
 ראַס. פּינדויק די עוס פּונכאַדוס: ריפּונדי אַה סוס אוראַקיינויק. אַסױרצײַ
 אַה סוס קאַיידאַס. אי אז טורנאַר אַה סוס טורנאַנכאַס. די אַטינווס די טו
 וונדו ריחני פּואַיַלו קי אַטי רואַי. אי קונו אַיל ונדו סי אַקאַלייאה. אַין
 קאַטיצײַרײַו אַיסקטי קואַטו. סי אַרטאַרן עוס אַיסקנוצײַדוס: גוֹטעו קון אַוצראַס
 אַה טי סי קונפּוטיירן לאַס אַוצראַס. אַלסאַנווס די פּרופּונדינאַס. פּור עוס
 מירקיריק. אַפּאַנייאה אַיסקפּאַרזײַדוס. אַין קאַדינאַס די אַפּריעו סיראַדוס. לוס
 אַינגלוטיירן קרואַליק. צאַלדאַרן עוס פּלחוזס: פּייאַדו קיי אַסױפּרײַנכטה.
 אַה פּואַיַלו סי אַרעו די אַדיפּלה. אי אז אַגורה. פּור טריס טוס קײַרצוס:
 אַזאַטאַדו טי אינאַלטיסיקטיס. אַין טודו לוקי אַוצראַסטיס. קי גוֹטעו טו.
 אי גוֹטטידאַד טוס קונדיקיינויק: פּידרונכאַרַס ווי דיליעו. קייני אַיסקפּיראַנסה
 אַין טי ווי ריי. אי קונפּוכי אַה ווי קאַרירה. ווי דייו פּור סירצײַרטי: ריסיצײַראַס
 אַני אוראַקייין אי אַה אַצ'לה דימי קאַנטאַר. קי טו ווי אַיסקפּיראַנסה. אי קין
 טון טי אַטיסטיגואַרה:

אבינו וואַיסקטרו פּאַדרי פּאַדרי אַיל פּייאַדו

אי סאַלצ'אַמוס פּור טו טונזרי:

וואַיסקטרו דייו אי דייו די וואַיסקטרוס פּאַדריס

אי סאַלצ'אַמוס פּור טו טונזרי:

בַּצַּר לָנוּ קְרָאנוּךָ
 וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמִיךָ :
 בְּלָגַל עָלֵינוּ הַמּוֹן רַחֲמֶיךָ
 וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמִיךָ :
 הַרְשָׁנוּךָ הַמְצִיא לָנוּ
 וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמִיךָ :
 וְהָעֵתָר לָנוּ הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם בְּתַפְלָתָנוּ
 וְהַלְלוּ שׁ
 וְהוֹשִׁיעֵנוּ מִשְׁבָּרָנוּ
 וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמִיךָ :
 זְכַרְנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ
 וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמִיךָ :
 חוֹסֵם וְרַחֵם עָלֵינוּ
 וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמִיךָ :
 מִתְהַרְגֵי מִשְׁמַאוֹת עוֹנֵנוּ
 וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמִיךָ :
 יְהִימוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ
 וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמִיךָ :
 הַמּוֹלַעַל עַמְּךָ וְרַחֵם עַל נַחֲלָתְךָ חוֹסֵה נָא בְּרוֹב רַחֲמֶיךָ
 הַנְּנוּ מִלְּפָנֶיךָ וְעַנְנוּ :

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ אָתָּה. אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ אֵין לָנוּ אֱלֹה אֲתָּה.
 אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ : אִם הִטְבַּנּוּ פּוֹעַל אָבִינוּ
 אָתָּה. וְאִם הִרְעֵנוּ מַעַל. אֵין לָנוּ אֱלֹה אֲתָּה. אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ
 רַחֵם עָלֵינוּ : אִם גָּבַר פְּשָׁעֵנוּ אָבִינוּ אָתָּה. אָתָּה צוֹר יִשְׁעֵנוּ. אֵין
 לָנוּ אֱלֹה אֲתָּה. אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ : אִם הִרְפִּינוּ אִמְרָ
 אָבִינוּ אָתָּה. זְכוֹר בִּי אֲנַחְנוּ הוֹמְרָ. אֵין לָנוּ אֱלֹה אֲתָּה. אָבִינוּ
 מִלְּפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ : אִם לָךְ חָטְאוּנוּ אָבִינוּ אָתָּה. אֲדוֹן סֶלַח לָנוּ.
 אֵין לָנוּ אֱלֹה אֲתָּה. אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ : לָךְ יְהוּדָה קִוִּינוּ
 אָבִינוּ אָתָּה. בִּי אָתָּה אָבִינוּ. אֵין לָנוּ אֱלֹה אֲתָּה אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ
 רַחֵם עָלֵינוּ : לָךְ פִּרְשָׁנוּ שִׁעַל אָבִינוּ אָתָּה. הַמְצִיא לָנוּ תַעַל.
 אֵין לָנוּ אֱלֹה אֲתָּה. אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ : חוֹשָׁה שְׁלַח
 מְשִׁיחַ אָבִינוּ אָתָּה. וְצִיָּן יִשַׁע תַּפְרִיחַ. אֵין לָנוּ אֱלֹה אֲתָּה :
 אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ אָבִינוּ אָתָּה. אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ אֵין לָנוּ אֱלֹה אֲתָּה
 אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ :

אין לה אנגוסטייאה אה כוס טי ייאמאמוס אי קאלב'אמוס פור עו כומצרי:
 ארודייאה סוב'רי כוס רואידו דיעוס פייאדאדיס אי קאלב'אמוס פור עו כומצרי:
 טי ריקירימוס קיי אייאדו אה כוס אי קאלב'אמוס פור עו כומצרי:
 ריקיב'י אה כוס אוי אי אין קאדה דייאה אי דייאה נואיסקטראס אוראסייוניס
 אי קאלב'אמוס פור עו כומצרי:

אי כון נוס אז'ריגואיכסיס די נואיסקטרה איספיראנסה
 אי קאלב'אמוס פור עו כומצרי:

נימנראמוס קון ניימנראסייון צואינה דילאנטרי די טי
 אי קאלב'אמוס פור עו כומצרי:

אפייאה אי אפייאה סוב'רי כוס אי קאלב'אמוס פור עו כומצרי:
 אלינופייאמוס די איכקונאמיינטו די נואיסקטרוס דיליעוס
 אי קאלב'אמוס פור עו כומצרי:

סי קונרויין אגורה עוס פייאדאדיס סוב'רי כוס אי קאלב'אמוס פור עו כומצרי:
 אפייאה סוב'רי עו פואיב'לו אי אפייאה סוב'רי עו אירידאד אפייאה אגורה
 קונו מוכ'ידונצרי די עוס פייאדאדיס אינגראסייאמוס נואיסקטרו ריי אי ריקס
 פונדיווס:

אבינו נואיסקטרו פאדרי נואיסקטרו ריי נואיסקטרו פאדרי עו. נואיסקטרו
 פאדרי נואיסקטרו ריי כון אה כוס קאלב'ו עו. נואיסקטרו פאדרי
 נואיסקטרו ריי אפייאה סוב'רי כוס. סי אזוכיגואימוס אוב'רה נואיסקטרו
 פאדרי עו אי סי אינמאליסיעוס אוב'רה. כון אה כוס קאלב'ו עו. נואיסקטרו
 פאדרי נואיסקטרו ריי אפייאה סוב'רי כוס. סי קי נואיירגו נואיסקטרוס
 ריב'יליוס. נואיסקטרו פאדרי עו. עו פואירטי די נואיסקטרה קאלב'אסייון.
 כון אה כוס קאלב'ו עו. נואיסקטרו פאדרי נואיסקטרו ריי אפייאה סוב'רי
 כוס. סי נוכ'יגואימוס דיג'ה נואיסקטרו פאדרי עו. ניימנרה קיכוקדי צארו כון
 אה כוס קאלב'ו עו. נואיסקטרו פאדרי נואיסקטרו ריי אפייאה סוב'רי כוס.
 סי אה טי פיקימוס נואיסקטרו פאדרי עו. קיניור פידרוכה אה כוס כון אה
 כוס קאלב'ו עו. נואיסקטרו פאדרי נואיסקטרו ריי אפייאה סוב'רי כוס. אה
 טי ה' איספירימוס נואיסקטרו פאדרי עו. קי עו נואיסקטרו פאדרי כון אה
 כוס קאלב'ו עו. נואיסקטרו פאדרי נואיסקטרו ריי אפייאה סוב'רי כוס. אה
 טי איספאנדימוס פאלנוה נואיסקטרו פאדרי עו. אז אייאר אה כוס ניליזינה
 כון אה כוס קאלב'ו עו. נואיסקטרו פאדרי נואיסקטרו ריי אפייאה סוב'רי
 כוס. אפריסורה אינצייאה נטיח נואיסקטרו פאדרי עו. אי אירעויו די
 קאלב'אסייון אגאס אינפלוריסיר כון אה כוס קאלב'ו עו. נואיסקטרו פאדרי
 נואיסקטרו ריי נואיסקטרו פאדרי עו. נואיסקטרו פאדרי נואיסקטרו ריי כון אה
 כוס קאלב'ו עו. נואיסקטרו פאדרי נואיסקטרו ריי אפייאה סוב'רי כוס:

- ב En la angustya a nos Te yamamos *i salvamos por Tu nombre:*
 ג Arrodeya sovre nos ruido de Tus piyadades *i salvamos por Tu nombre:*
 ד Te rekerimos, sey ayado a nos *i salvamos por Tu nombre:*
 ה Risive a nos oy i en kada diya i diya muestras orasyones
i salvamos por Tu nombre:
 ו I non mos avreguenses de muestra esperansa *i salvamos por Tu nombre:*
 ז Membramos kon membrasyon buena delante de Ti *i salvamos por Tu nombre:*
 ח Apiyada i apiyada sovre nos *i salvamos por Tu nombre:*
 ט Alimpyamos de enkonamyento de nuestros delitos *i salvamos por Tu nombre:*
 י Se konroyan agora Tus piyadades sovre nos *i salvamos por Tu nombre:*

Apiyada sovre Tu puevlo, i apiyada sovre Tu eredad, apiyada agora komo munchidumbre de Tus piyadades, engrasyamos, nuestro Rey, i respondemos:

[p. 53]

אֱלֹהֵינוּ Muestro padre, nuestro rey, nuestro padre Tu:
 Muestro padre, nuestro rey, non a nos salvo Tu.
Muestro padre, nuestro rey, apiyada sovre nos.

[p. 53]

Si aboniguimos ovra, nuestro padre, Tu,
 I si enmalesimos ovra, non a nos salvo Tu:

אין לה אנגוסטיאה זה נוס טי ייאמאמוס אי קאלב'אמוס פור עו כוונצרי:
 ארודיאה קוב'רי נוס רואידו דיעוס פייאדאדיק אי קאלב'אמוס פור עו כוונצרי:
 טי ריקירימוס קיי אייאדו זה נוס אי קאלב'אמוס פור עו כוונצרי:
 ריקיב'י זה נוס חויי אי אין קאדה דייאה אי דייאה מואיסקטראס אוראקייניס
 אי קאלב'אמוס פור עו כוונצרי:

אי כון נוס אז'ריגואינקיס די מואיסקטרה איספיראנסה
 אי קאלב'אמוס פור עו כוונצרי:

מיונצראמוס קון מיונצראקייין צואינה דילאנטרי די טי
 אי קאלב'אמוס פור עו כוונצרי:
 אפייאה אי אפייאה קוב'רי נוס אי קאלב'אמוס פור עו כוונצרי:
 אלינופייאמוס די אינקונאמיינעו די מואיסקטרוס דיליעוס

אי קאלב'אמוס פור עו כוונצרי:
 קי קונרויין אגורה עוס פייאדאדיק קוב'רי נוס אי קאלב'אמוס פור עו כוונצרי:
 אפייאה קוב'רי עו פואיב'לו אי אפייאה קוב'רי עו אירידאד אפייאה אגורה
 קונו מונב'ידוונצרי די עוס פייאדאדיק אינגראקייאמוס מואיסקטרו ריי אי ריקס
 פונדימוס:

אבינו מואיסקטרו פאדרי מואיסקטרו ריי מואיסקטרו פאדרי עו. מואיסקטרו
 פאדרי מואיסקטרו ריי כון זה נוס קאלב'ו עו. מואיסקטרו פאדרי
 מואיסקטרו ריי אפייאה קוב'רי נוס. קי אזוכיגואימוס אז'רה מואיסקטרו
 פאדרי עו אי קי אינמאליסימוס אז'רה. כון זה נוס קאלב'ו עו. מואיסקטרו
 פאדרי מואיסקטרו ריי אפייאה קוב'רי נוס. קי קי וואייורגו מואיסקטרוס
 ריב'ילייס. מואיסקטרו פאדרי עו. עו פואירטי די מואיסקטרה קאלב'אקייין.
 כון זה נוס קאלב'ו עו. מואיסקטרו פאדרי מואיסקטרו ריי אפייאה קוב'רי
 נוס. קי מונב'יגואימוס דיג'ה מואיסקטרו פאדרי עו. מיונצרה קינודי צארו כון
 זה נוס קאלב'ו עו. מואיסקטרו פאדרי מואיסקטרו ריי אפייאה קוב'רי נוס.
 קי זה טי פיקימוס מואיסקטרו פאדרי עו. סינייר פידרונה זה נוס כון זה
 נוס קאלב'ו עו. מואיסקטרו פאדרי מואיסקטרו ריי אפייאה קוב'רי נוס. זה
 טי ה' איספירימוס מואיסקטרו פאדרי עו. קי עו מואיסקטרו פאדרי כון זה
 נוס קאלב'ו עו. מואיסקטרו פאדרי מואיסקטרו ריי אפייאה קוב'רי נוס. זה
 טי איספאנדימוס פאלמה מואיסקטרו פאדרי עו. אז אייאר זה נוס ויליזינה
 כון זה נוס קאלב'ו עו. מואיסקטרו פאדרי מואיסקטרו ריי אפייאה קוב'רי
 נוס. אפריקורה אינצייאה מסיח מואיסקטרו פאדרי עו. אי אירמוויי די
 קאלב'אקייין אגאס אינבלוריקיר כון זה נוס קאלב'ו עו. מואיסקטרו פאדרי
 מואיסקטרו ריי מואיסקטרו פאדרי עו. מואיסקטרו פאדרי מואיסקטרו ריי כון זה
 נוס קאלב'ו עו. מואיסקטרו פאדרי מואיסקטרו ריי אפייאה קוב'רי נוס:

Muestro padre, nuestro rey, apiyada sovre nos.

Si se mayorgo nuestros reveyos nuestro padre, Tu,
Tu, fuerte de nuestra salvasyon, non a nos salvo Tu.

Muestro padre, nuestro rey, apiyada sovre nos.

Si munchiguimos dicha, nuestro padre, Tu,
Membra kenosde barro, non a nos salvo Tu.

Muestro padre, nuestro rey, apiyada sovre nos.

Si a Ti pekimos, nuestro padre, Tu,
Sinyor, pedrona a nos, non a nos salvo Tu.

Muestro padre, nuestro rey, apiyada sovre nos.

A Ti, A', esperimos nuestro padre, Tu,
Ke Tu nuestro padre, non a nos salvo Tu,

Muestro padre, nuestro rey, apiyada sovre nos.

A Ti expandimos palma, nuestro padre, Tu,
Az ayar a nos melizina, non a nos salvo Tu.

Muestro padre, nuestro rey, apiyada sovre nos.

Apresura, embiya *mashiah*, nuestro padre, Tu,
I ermoyo de salvasyon agas enfloreser non a nos salvo Tu.

[p. 54]

Muestro padre, nuestro rey, nuestro padre Tu:
Muestro padre, nuestro rey, non a nos salvo Tu.
Muestro padre, nuestro rey, apiyada sovre nos.

אין לה אנגוסטייאה אה נוס גיי ייאנאמוס אי קאלב'אנוס פור עו נונצרי:
 ארודייאה קוב'רי נוס רואידו דיטוס פייחדאדיס אי קאלב'אנוס פור עו נונצרי:
 גיי ריקירימוס קיי אייאר אה נוס אי קאלב'אנוס פור עו נונצרי:
 ריקיז'י אה נוס אויי אי אין קאדה דייאה אי דייאה מואיסטראס אוראקיינוס
 אי קאלב'אנוס פור עו נונצרי:

אי כון נוס אז'ריגואינסיק די מואיסטרה איקפיראנסה
 אי קאלב'אנוס פור עו נונצרי:

מיינזראמוס קון מיינזראקייין צואינה דילאנטרי די גיי
 אי קאלב'אנוס פור עו נונצרי:

אפיאדה אי אפיאדה קוב'רי נוס אי קאלב'אנוס פור עו נונצרי:
 אליופייאנוס די אינקונאנייטו די מואיסטרוס דיליטוס
 אי קאלב'אנוס פור עו נונצרי:

קי קונרויאן אגורה עוס פייחדאדיס קוב'רי נוס אי קאלב'אנוס פור עו נונצרי:
 אפיאדה קוב'רי עו פואיז'לו אי אפיאדה קוב'רי עו אירידאר אפיאדה אגורה
 קונו מונג'ידונצרי די עוס פייחדאדיס אינגראקייאנוס מואיסטרו ריי אי ריק'
 פוכדימוס:

אבינו מואיסטרו פאדרי מואיסטרו ריי מואיסטרו פאדרי עו. מואיסטרו
 פאדרי מואיסטרו ריי כון אה נוס קאלב'ו עו. מואיסטרו פאדרי
 מואיסטרו ריי אפיאדה קוב'רי נוס. קי אזוניגואינוס אוב'רה מואיסטרו
 פאדרי עו אי קי אינאליסינוס אוב'רה. כון אה נוס קאלב'ו עו. מואיסטרו
 פאדרי מואיסטרו ריי אפיאדה קוב'רי נוס. קי קי נאייורגו מואיסטרוס
 ריז'יליינס. מואיסטרו פאדרי עו. עו פואירטי די מואיסטרה קאלב'אסיין.
 כון אה נוס קאלב'ו עו. מואיסטרו פאדרי מואיסטרו ריי אפיאדה קוב'רי
 נוס. קי מונג'יגואינוס דיג'ה מואיסטרו פאדרי עו. מיינזרה קינודי צארו כון
 אה נוס קאלב'ו עו. מואיסטרו פאדרי מואיסטרו ריי אפיאדה קוב'רי נוס.
 קי אה גיי פיקינוס מואיסטרו פאדרי עו. קיניור פידרונה אה נוס כון אה
 נוס קאלב'ו עו. מואיסטרו פאדרי מואיסטרו ריי אפיאדה קוב'רי נוס. אה
 גיי אפיאדה קוב'רי עו. קי עו מואיסטרו פאדרי עו. מואיסטרו פאדרי עו
 נוס קאלב'ו עו. מואיסטרו פאדרי מואיסטרו ריי אפיאדה קוב'רי נוס. אה
 גיי איספאנדימוס פאלמה מואיסטרו פאדרי עו. אז אייאר אה נוס ניליזינה
 כון אה נוס קאלב'ו עו. מואיסטרו פאדרי מואיסטרו ריי אפיאדה קוב'רי
 נוס. אפריקורה אינצייאה נסיח מואיסטרו פאדרי עו. אי אירמוויי די
 קאלב'אסיין אגאס אינפ'לוריקיר כון אה נוס קאלב'ו עו. מואיסטרו פאדרי
 מואיסטרו ריי מואיסטרו פאדרי עו. מואיסטרו פאדרי מואיסטרו ריי כון אה
 נוס קאלב'ו עו. מואיסטרו פאדרי מואיסטרו ריי אפיאדה קוב'רי נוס:

אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ אָבִינוּ אֲתָהּ. אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ אֵין לָנוּ אֱלֹה אֲתָהּ. אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ. אָבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ חַנּוּן וְעֲנֻנוּ כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים (טוֹבִים). עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וְחֶסֶד לְמַעַן שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל וְהוֹשִׁיעֵנוּ. וְאַנְחָנוּ לֹא גִדַע מִה נַעֲשֶׂה. כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ. זְכַר רַחֲמֶיךָ יְהוָה וְחֶסְדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: יְהִי חֶסְדֶךָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ: אֵל תִּזְכַּר-לָנוּ עֲוֹנוֹת רֵאשׁוֹנִים מִהֵרָ יִקְדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דָלוּנוּ מְאֹד: עֲזָרְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה עֲשֵׂה שְׁמַיִם וָאָרֶץ: חַנּוּן יְהוָה חַנּוּן כִּי רַב שָׁבַעְנוּ בּוֹז: בְּרוּגְזוֹ רַחֵם תִּזְכּוֹר. בְּרוּגְזוֹ עֲקֹדָה תִּזְכּוֹר. בְּרוּגְזוֹ תַמְיִמוֹת תִּזְכּוֹר. בְּרוּגְזוֹ אֲהַבָה תִּזְכּוֹר. יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם קָרָאנוּ: כִּי הוּא יָדַע יִצְרָנוּ זְכוּר כִּי עֲפָר אָנָּחְנוּ: עֲזָרְנוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל דְּבַר כְּבוֹד שְׁמֶךָ וְהַצִּילְנוּ וּכְבֹד עַל-חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:

שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל. שְׁמוֹר שְׂאֲרֵית יִשְׂרָאֵל. וְאֵל יֹאבֵד יִשְׂרָאֵל הָאוֹמְרִים בְּכָל יוֹם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל:

שׁוֹמֵר גּוֹי אֶחָד. שְׁמוֹר שְׂאֲרֵית גּוֹי אֶחָד. וְאֵל יֹאבֵד גּוֹי אֶחָד. הָאוֹמְרִים בְּכָל יוֹם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

שׁוֹמֵר גּוֹי קְדוֹשׁ. שְׁמוֹר שְׂאֲרֵית גּוֹי קְדוֹשׁ. וְאֵל יֹאבֵד גּוֹי קְדוֹשׁ. הָאוֹמְרִים בְּכָל יוֹם. קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ. קְדוֹשׁ:

שׁוֹמֵר גּוֹי רַבָּא. שְׁמוֹר שְׂאֲרֵית גּוֹי רַבָּא. וְאֵל יֹאבֵד גּוֹי רַבָּא. הָאוֹמְרִים בְּכָל יוֹם. אֱמֵן יְהִי שְׁמֵהּ רַבָּא:

וְאוֹמֵר סֵמֶן:

יְתַגְדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ וַיְמַלִּיךְ מַלְכוּתָהּ. וַיַּצְמַח פְּרוּרְקָנָהּ. וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ בְּתַיִכּוֹן וּבְיוֹמֵיכּוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעֶגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב וְאוֹמְרוּ אֱמֵן: יְהִי שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלְמָא וּלְעֵלְמֵי

אבינו מואיסקטרו פאדרי מואיסקטרו ריי מואיסקטרו פאדרי עו. מואיסקטרו פאדרי מואיסקטרו ריי כון אה כוס קאלצ'ו עו. מואיסקטרו פאדרי מואיסקטרו ריי חפייאדה קוב'רי כוס. מואיסקטרו פאדרי מואיסקטרו ריי אגראס ייחמוס אי ריסקונדימוס. קי כון אין כוס איגאס (צואינאס). אז קון כוס ג'וסטידאד אי מירקיד פור עו כוונצרי איל גראנדי אי קאלצ'אמוס אי כוס כון סאצ'ימוס קי ארימוס. קי קוב'רי עי מואיסקטרוס ארוס. מיונצרה עוס פייאדאדיס ה' אי עוס מירקידים קי די סיינפרי אייחאס. קייאה עו מיר= קיד ה' קוב'רי כוס קומו קי איספיראמוס אה עי. כון מיונצריס אכוס דיליעוס פרימירוס אפריקורה עוס אקונאנטיין עוס פייאדאדיס קי עוס אינפרוב'סימוס מוכגו. מואיסקטרה אייודה אין כוונצרי די ה' אזיין סיילוס אי עיירה. אגראס ייחמוס ה' אגראסייחמוס קי מוכגו מוס ארעימוס די מיכוספריסייו. קון איקטרימייסיון אפייאדאר מיונצרארס. קון איקטרימייסיון לה אטאדורה מיונצרארס. קון איקטרימייסיון פרינציפאד מיונצרארס. קון איקטרימייסיון אמוז מיונצרארס. ה' קאלצ'ה איל ריי מוס ריסקפונדה אין דייאה די מואיסקטרו ייאמאר. קי איל קופו מואיסקטרו אפייעטי מיונצרה קי פולצ'ו כוס. אייודאמוס דיי די מואיסקטרה קאלצ'אסיין פור קאצ'ה די אונרה די עו כוונצרי. אי איס= קאפאמוס אי פידרוכה פור מואיסקטרוס פיקארוס פור עו כוונצרי:

שומר גואדראן ישראל. גואדרה רונאז'יזה די ישראל. אי כון סי פיידרה ישראל. לוס דייזינטיס אין קאדה דייאה אוי ישראל:

שומר גואדראן ג'ינטי אונה. גואדרה רונאז'יזה די ג'ינטי אונה. איכון סי פיידרה ג'ינטי אונה. לוס דייזינטיס אין קאדה דייאה. אוי ישראל ה' מואיסקטרו דיי ה' אונז:

שומר גואדראן ג'ינטי סאנעה. גואדרה רונאז'יזה די ג'ינטי סאנעה. אי כון סי פיידרה ג'ינטי סאנעה. לוס דייזינטיס אין קאדה דייאה. סאנעו. סאנעו. סאנעו:

שומר גואדראן ג'ינטי גראנדי. גואדרה רונאז'יזה די ג'ינטי גראנדי. אי כון סי דיפיידרה ג'ינטי גראנדי. לוס דייזינטיס אין קאדה דייאה. אמן יהא טמא רצח: אי דייזי איל סזן

יתגדל סי אינגראנדיקסה אי סי סאנטיפיקי סו כוונצרי איל גראנדי. אין איל מוכרו קי קרייו קומו סו צילונטאר. אי אינרייכי סו ריינו. אי אירמוייקסה סו ריחוניסיין. אי סי אסירקי סו מטיח. אין מואיסקטראס צידאס אי אין מואיסקטרוס דייאס. אי אין צידאס די עודה קאזה די ישראל. קון פריסה אי קון טיימפו סירקאנו אי דיראן אמן: קייאה סו כוונצרי גראנדי צינד'גו פארה סיינפרי אי פארה סיינפרי די קיינפריס קייאה צינד'גו. אי

אָבִינוּ

[p. 54]

Muestro padre, nuestro rey, nuestro padre, Tu:
 Muestro padre, nuestro rey, non a nos salvo Tu.
Muestro padre, nuestro rey, apiyada sovre nos.

[p. 55]

Muestro padre, nuestro rey, agrasyamos i respondemos, ke non en nos echas (buenas). Az kon nos djustedad i mersed por Tu nombre el grande i salvamos. I nos non savemos ke aremos, ke sovre Ti nuestros ojos.

Membra Tus piyadades, A', i Tus mercedes

Ke de syempre eyas.

Seya Tu mersed, A', sovre nos

Komo ke esperamos a Ti.

Non membres anos delitos primeros,.

Apresura mos, akonanten Tus piyadades

Ke mos enprovesimos mucho.

Muestra ayuda en nombre de A',

Azyen syelos i tyerra.

Agrasyamos, A', agrasyamos

Ke mucho mos artimos de menospresyo.

Kon estremesyon, apiyadar membraras.

Kon estremesyon, la atadura membraras.

Kon estremesyon, prenizmidad membraras.

אבינו מואיסקטרו פאדרי מואיסקטרו ריי מואיסקטרו פאדרי עו. מואיסקטרו פאדרי מואיסקטרו ריי כון אה כוס קאלצ'ו עו. מואיסקטרו פאדרי מואיסקטרו ריי חפייאדה סוב'רי כוס. מואיסקטרו פאדרי מואיסקטרו ריי אגראס= ייחמוס אי ריסקפונדיווס. קי כון אין כוס איג'אס (צואינאס). אז קון כוס ג'וקטידאד אי מירסיד פור עו כוונזרי איל גראנדי אי קאלצ'אמוס אי כוס כון סאצ'יווס קי ארינווס. קי סוב'רי עי מואיסקטרוס ארו'וס. ניימזרה עוס פייאדאדיס ה' אי עוס מירסידים קי די קיינפרי אייחס. סייאה עו מיר= סיד ה' סוב'רי כוס קומו קי איסקפיראנווס אה עי. כון ניימזריס אנוס דיליעוס פרימירוס אפריקורה מוס אקונאטעין עוס פייאדאדיס קי מוס אינפרוב'סימוס מוכ'ו. מואיסקטרה אייודה אין כוונזרי די ה' אזיין סיילוס אי טיירה. אגראס= ייחמוס ה' אגראסייחמוס קי מוכ'ו מוס ארטימוס די מיכוספריסייו. קון איקטרימייסיון אפייאדאר ניימזרארחס. קון איקטרימייסיון לה אעאדורה ניימזרארחס. קון איקטרימייסיון פרינציפאד ניימזרארחס. קון איקטרימייסיון אמור ניימזרארחס. ה' קאלצ'ה איל ריי מוס ריסקפונדה אין דייאה די מואיסקטרו ייאמאר. קי איל סופו מואיסקטרו אפייעטי ניימזרה קי פולצ'ו כוס. אייודאמוס דיי די מואיסקטרה קאלצ'אסייון פור קאצ'זה די אונרה די עו כוונזרי. אי איס= קאפאמוס אי פידרוכה פור מואיסקטרוס פיקאדוס פור עו כוונזרי:

שומר גואדראן ישראל. גואדרה רומא'י'ה די ישראל. אי כון סי פיידרה ישראל. לוס דיינטיס אין קאדה דייאה אוי ישראל:

שומר גואדראן ג'ינטי אונה. גואדרה רומא'י'ה די ג'ינטי אונה. אינון סי פיידרה ג'ינטי אונה. לוס דיינטיס אין קאדה דייאה. אוי ישראל ה' מואיסקטרו דיי ה' אונט:

שומר גואדראן ג'ינטי סאנטה. גואדרה רומא'י'ה די ג'ינטי סאנטה. אי כון סי פיידרה ג'ינטי סאנטה. לוס דיינטיס אין קאדה דייאה. סאנטו. סאנטו. סאנטו:

שומר גואדראן ג'ינטי גראנדי. גואדרה רומא'י'ה די ג'ינטי גראנדי. אי כון סי דיפיידרה ג'ינטי גראנדי. לוס דיינטיס אין קאדה דייאה. אמון יהא טמא רצא: אי דיי איל חזן

יתגדל סי אינגראנדיסקה אי סי סאנטעיפיקי סו כוונזרי איל גראנדי. אין איל מוכדו קי קרייו קומו סו צילונטאר. אי אינרייני סו ריינו. אי אירנוויסקה סו ריחמיסיון. אי סי אסירקי סו נטיח. אין מואיסקטראס צידאס אי אין מואיסקטרוס דייחס. אי אין צידאס די עודה קאזה די ישראל. קון פריסה אי קון טיינפו סירקאנו אי דיראן אמון: סייאה סו כוונזרי גראנדי צינד'ו פארה קיינפרי אי פארה קיינפרי די קיינפריס סייאה צינד'ו. אי

Kon estremesyon, amor membraras.

A' salva. El rey,* mos responde en diya de nuestro yamar.

Ke El supo nuestro appetite. Membra ke polvo nos.

Ayudamos, Dyo de nuestra salvasyon por kavza de onra de Tu nombre.

I eskapamos, i pedrona por nuestros pekados, por Tu nombre.

[p. 55]

שומר Guadran Yisrael, guadra romajeja de Yisrael,

I non se pyedra Yisrael, los dizyentes en kada diya *Oye, Yisrael:*

שומר Guadran djente una, guadra romajeja de djente una,

Inon se pyedra djente una, los dizyentes en kada diya, *Oye Yisrael A' nuestro Dyo, A' Uno:*

שומר Guadran djente santa, guadra romajeja de djente santa,

I non se pyedra djente santa, los dizyentes en kada diya, *Santo, Santo, Santo:*

שומר Guadran djente grande, guadra romajeja de djente grande,

I non se depyedra djente grande, los dizyentes en kada diya, *Amen Yehe Shemeh Rabba.*

I dize el *hazzan*

[p. 56]

יְתַגְדַּל. Se engrandeska i se santifike su nombre el grande en el mundo ke kriyo komo Su veluntad, i enreyne su reyno, i ermoyeska su rihmisyon i se aserke su *mashiah*, en muestras vidas i en nuestros diyas i en vidas de toda kaza de Yisrael, kon presa i kon tyempo serkano i diran *amen*: Seya Su nombre grande bindicho para syempre i para syempre de syempres seya bindicho.

* **הַמֶּלֶךְ** is a *vocative* in Hebrew. Thus *El rey* is for *O rey!*

אבינו מואיסקטרו פאדרי מואיסקטרו ריי מואיסקטרו פאדרי טו. מואיסקטרו פאדרי מואיסקטרו ריי נון אה נוס קאלצ'ו טו. מואיסקטרו פאדרי מואיסקטרו ריי אפיאדה קוצ'רי נוס. מואיסקטרו פאדרי מואיסקטרו ריי אגראק-ייאנוס אי ריקפונדיונוס. קי נון אין נוס איגאס (צואינאס). אז קון נוס ג'וקטידאד אי וירקיד פור טו נונצרי איל גראנדי אי קאלצ'אנוס אי נוס נון קאלצ'יווס קי ארינווס. קי קוצ'רי טי מואיסקטרוס ארוזוס. ווינצרה טוס פייאדאדיס ה' אי טוס וירקידים קי די סיינפרי אייזאס. סייאה טו מיר-סיד ה' קוצ'רי נוס קומו קי איספיראנוס אה טי. נון ווינצריס אנוס דיליטוס פרימירוס אפריסורה נוס אקונכאטין טוס פייאדאדיס קי מוס אינפרוז'יקיווס מונג'ו. מואיסקטרה היורה אין נונצרי די ה' אזין סילוס אי טיירה. אגראק-ייאנוס ה' אגראקייאנוס קי מונג'ו מוס ארעיווס די ווינצריסיוו. קון איקטריניסיין אפיאדאר ווינצראראס. קון איקטריניסיין לה אטאדורה ווינצראראס. קון איקטריניסיין פרינציפאדאד ווינצראראס. קון איקטריניסיין אנוור ווינצראראס. ה' קאלצ'ה איל ריי מוס ריקפונדה אין דייאה די מואיסקטרו ייאמאר. קי איל סופו מואיסקטרו אפיטיטי ווינצרה קי פולצ'ו נוס. אייודאנוס דיו די מואיסקטרה קאלצ'אסיין פור קאלצ'ה די אונרה די טו נונצרי. אי איס-קאפאנוס אי פידרונה פור מואיסקטרוס פיקאדוס פור טו נונצרי:

שומר גואדראן ישראל. גואדרה רומאז'ה די ישראל. אי נון סי פיידרה ישראל. לוס דזיינטיס אין קאדה דייאה אוי ישראל:

שומר גואדראן ג'ינטי אונה. גואדרה רומאז'ה די ג'ינטי אונה. אינון סי פיידרה ג'ינטי אונה. לוס דזיינטיס אין קאדה דייאה. אוי ישראל ה' מואיסקטרו דיו ה' אוננו:

שומר גואדראן ג'ינטי סאנטה. גואדרה רומאז'ה די ג'ינטי סאנטה. אי נון סי פיידרה ג'ינטי סאנטה. לוס דזיינטיס אין קאדה דייאה. סאנטו. סאנטו. סאנטו:

שומר גואדראן ג'ינטי גראנדי. גואדרה רומאז'ה די ג'ינטי גראנדי. אי נון סי דיפיידרה ג'ינטי גראנדי. לוס דזיינטיס אין קאדה דייאה. אמן יהא שנטא רצח: אי דיו איל חזן

יתגדל סי אינגראנדיסקה אי סי סאנטיפ'יקי סו נונצרי איל גראנדי. אין איל נונצרו קי קרייו קומו סו צילונטאד. אי איכרייני סו ריינו. אי אירנווייסקה סו ריחמיסיין. אי סי אסירקי סו נשיה. אין מואיסקטראס צידאס אי אין מואיסקטרוס דייאס. אי אין צידאס די עודה קאזה די ישראל. קון פריסה אי קון טיינפוס קירקאנו אי דיראן אמן: סייאה סו נונצרי גראנדי צינדיג'ו פארה קיינפרי אי פארה קיינפרי די סיינפריס סייאה צינדיג'ו. אי

עֲלֵמָּא יִתְבָּרַךְ. וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרַומֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקוּדְשָׁא בְרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא מִן כָּל
בְּרַכְתָּא שִׁירְתָּא תְּשַׁבְּחָתָא וְנִתְמַתָּא. דְאֲמִירָן בְּעֵלְמָּא
וְאֲמָרוּ אָמֵן:

תַּעֲנֵנוּ וְתַעֲתְרוּ (בְּרַחֲמִים) מִן הַשָּׁמַיִם. תִּקְבַּל צַעֲקַתְכֶם
תִּשְׁמַע תְּפִלַּתְכֶם בְּרַצוֹן. וַיַּעֲנֶה קוֹל עֵתִירַתְכֶם.
וַיִּקְיֵם בְּכֶם מִקְרָא שְׁפָתוֹב יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם יוֹסֵף עֲלֵיכֶם
בְּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים וַיְבָרֶךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לְכֶם: (כַּעֲשֵׂרֶת
יַמֵּי תְשׁוּבָה וַיְבַרְכֶם בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים) וְכֵן יְהִי רַצוֹן וְנֹאמַר
אָמֵן:

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבַעוֹתְהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל יְקָדֵם
אֲבוֹהוֹן דְּבִשְׁמַיָּא (וְאַרְעָא) וְאֲמָרוּ אָמֵן:
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשַׁבַּע וַיִּשׁוּעָה וְנִחְמָא
וְשִׁיזְבָּא וְרַפּוּאָה וְנִגְאָלָה וְסְלִיחָה וּבִפְרָה וְרִנָּה וְהַצְלָה
לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאֲמָרוּ אָמֵן: עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו
הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאֲמָרוּ אָמֵן:
שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעַמְקִים קְרָאתִיךָ יְהוָה: אֲדַגֵּי שְׁמַעָה
בְּקוֹלִי תִהְיֶינָה אֲזִנֶּךָ. קְשׁוּבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָי אִם עוֹנוֹת
תִּשְׁמַר־יָהּ אֲדַגֵּי מִי יַעֲמֹד: כִּי עַמְּךָ הִפְלִיחָה לְמַעַן תִּזְדַּא
קְוִיתִי יְהוָה קְוִתָּה נַפְשִׁי וּלְדַבְּרוֹ הוֹחֵלְתִי: נַפְשִׁי לְאֲדַגֵּי
מִשְׁמָרִים לְבַקֵּר שְׁמָרִים לְבַקֵּר: יַחַל יִשְׂרָאֵל אֵל יְהוָה כִּי עִם
יְהוָה חֶסֶד וְחֶרֶבָה עִמּוֹ פְדוּתָּה. וְהוּא יַפְדֶּה אֶת יִשְׂרָאֵל
מִכָּל עוֹנוֹתָיו:

ואומר קדיש יסא שלמא כבא:

הגה אחר הסליחות ראוי ונכון להיות כל איש ישראל נעור עד אור הצוק עוסק
בחורב כל א' כפי דעתו והוא ראוי ונוקבל לפניו יתברך עסק החורב
באשעורת הצוק. וח"ו לא יתעסק בדברים בטלים מענייני העולם וכיולא צו. והשינה

סייאה אלצאדו חי סייאה חפריעמוזיגואדו חי סייאה אינאלטיקידו. חי סייאה אינעאלצאדו חי סייאה חפריעמוזיגואדו. חי סייאה אינעאלצאדו חי סייאה אלצאדו. סו כוונצרי די איל קאנעו צינדיגו איל. אה אריצה די עוואס צינדיקייניקס קאנעאר חי אלצאדאסייניקס חי קונורעאמיינעוס. קי דיזימוס אין איל מונדו חי דיראן אונן:

תענו סייאט ריפונדידוס חי סייאט ריסיצידוס. קון פייאדאדיס די לוס סיילוס. סייאה ריסיצידו צואיסקעראס איסקלאמאסייניקס. סייאה אויידו צואיסקעראס אוראסייניקס קון צילונעאר. חי ריפונדה צו די צואיסקעראס רוגאטיצאס חי סי חפרימי אין צום פסקו קי איקטע איסקריעו. ה' דייו די צואיסקערוס פאדריס. אינייאדה קוצרי צום קומו צום מיל ציזי. חי צינדיגה אה צום קומו קי אצלו אצום. (אין דייס דייאס די חסונה חי סייאט איסקריעו אין ליצרו די צידאס צואינאס) חי אכסי סייאה צילונעאר חי דירימוס אונן:

תתקבל סייאה ריסיצידו מואיסקעראס אוראסייניקס חי מואיסקעראס רוגאטיצאס די עודה קאזה די ישראל. דילאנטרי די מואיסקערו פאדרי קי אין לוס סיילוס (חי לה טיירה) חי דיראן אונן:

ידיא סייאה פאס גראנדי די לוס סיילוס. צידאס חי ארטורה חי קאלצ'אס ייון חי קונורעאמיינעו חי איסקאפאדורה חי מיליזינה. חי ריחמיסיין חי פידרוכאנסה חי פידרוכאנסה. חי איסקפאסייו חי איסקאפאדורה. אה נוס חי אה עוודו סו פואיצ'לו ישראל חי דיראן אונן. אזיין לה פאט אין כוס סיילוס איל פור כוס פייאדאדיס אה פאס קוצ'רי נוס חי קוצ'רי עוודו ישראל חי דיראן אונן:

שיר קאנעאר די לוס גראדוס די אונדוראס טי ייאנו ה'. ה' אוי אין מי צו. סייאן עוס פריזינסיאס איסקאגאנטיס. אה צו די נויס רוגאטי-צ'אס. סי דיליעוס גואדראראס יא. ארוני קין סי קוסטיירנה. קי קון טי לה פידרוכאנסה פור קי סייאס טימיו. איקפירי אה ה' איקפירו מי אלונה חי אה סו פאלאצ'רה איקפירי. מי אלונה אה ארוני די איקפיראנטיס אה לה מואיניאנה. גואדראנטיס אה לה מואיניאנה. איקפירי ישראל אה ה' קי קון ה' לה מירקיד חי מונדו קון איל ריחמיסיין. חי איל ריחמירי אה ישראל די עוודוס קוס דיליעוס:

חי דיזי קדיש יאט שלמא רבא:

הנה איג דינפואיס דיל סלימות אים פירטיניסיינטי חי צואינו. פור סיאידי עוודו צארוני די ישראל דיספירטו אסטע ארילונצראר לה מואיניאנה. טראצאזאן אין לה ליי. קאדס אונטו אסיגון סו קאציר. חי אים אינעצילונעאר חי ריסיצידו דילאנטרי די איל יתנדך. טראצאזו די לה ליי אין אלצוראדה די לה מואיניאנה. חי נון טראצאזי ס'ו אין פאלאצ'ראס

I seya alavado, i seya afremoziguado, i seya enzaltesido, i seya enshalshado, i seya afremoziguado, i seya enshalshado, i seya alavado su nombre de el santo bindicho El arriva de todas bindisyones, kantar i alavasyones i konortamyentos ke dizimos* en el mundo i diran *amen*.

תַּעֲנוּ Seyash respondidos, i seyash risividos kon piyadades de los syelos. Seya risivido vuestras esklamasyones. Seya oyido vuestras orasyones kon voluntad. I responda boz de vuestras rogativas, i se afirme en vos *pasuk* ke esta eskrito: *A', Dyo de vuestros padres, enyada sovre vos komo vos mil vezez, i bindiga a vos komo ke avlo avos* (en dyes diyas de *teshuva*: *I seyash eskritos en livro de vidas buenas*) i ansi seya voluntad i diremos, *Amen*:

תַּתְּקַבֵּל Seya risivido muestras orasyones i muestras rogativas de toda kaza de Yisrael, delante de nuestro padre ke en los syelos (i la tyerra) i diran, *Amen*:

יְהִי Seya pas grande de los syelos, vidas i artura i salvasyon i konortamyento i eskapadura i melizina i rihmisyon i pedronansa i pedronansa i espasyo i eskapadura a nos i a todo su puevlo Yisrael i diran, *Amen*.

Azyen la pas en sus syelos, El por sus piyadades aga pas sovre nos i sovre todo Yisrael i diran, *Amen*:

* As a *Passive Participle* feminine plural, the form **תַּעֲנוּ** should be translated as *ke se dizen*, "which are said". The rendition *ke dizimos* is wrong, as the Aramaic of *ke dizimos* would be **תַּעֲנוּ**! This mistake is found in many prayer-books.

סייחה אלצאדו אי סייחה אפרימוזיגואדו אי סייחה אינאלטיסידו. אי סייחה אינעלאלטאדו אי סייחה אפרימוזיגואדו. אי סייחה אינעלאלטאדו אי סייחה אלצאדו. סו כוונזרי די איל סאנעו זינדיגו איל. אה אריצה די עוואס זינדיקייניס קאנטאר אי אלצאסאייניס אי קונורעאנייניס. קי דיזימוס אין איל מונדו אי דיראן אונן:

תענו סייח ריפונדירוס אי סייח ריסיצידוס. קון פייחדאדיס די לוס סיילוס. סייחה ריסיצידו צואיסקטראס איסקלאוואסייניס. סייחה אויידו צואיסקטראס אוראסייניס קון צילונעאד. אי ריפונדה צו די צואיסקטראס רוגאטיצאס אי קי אפירמי אין צוס פסקו קי איסטה איסקרעו. ה' דייו די צואיסקטרוס פאדריס. איניאדה קוצרי צוס קונוו צוס מיל ציזיז. אי זינדיגה אה צוס קונוו קי אללו אצוס. (אין דייס דייאס די משנה אי סייח איסקרעוס אין ליצרו די צידאס צואיכאס) אי אנכי סייחה צילונעאד אי דירימוס אונן:

תתקבל סייחה ריסיצידו מואיסקטראס אוראסייניס אי מואיסקטראס רוגאטיצאס די עודה קאזה די ישראל. דילאנטרי די מואיסקטרו פאדרי קי אין לוס סיילוס (אי לה טיירה) אי דיראן אונן:

ידא סייחה פאס גראנדי די לוס סיילוס. צידאס אי ארעורה אי סאלצאס יון אי קונורעאנייניס אי איסקאפאדורה אי מיליזינה. אי ריחמיסיין אי פידרוכאנסה אי פידרוכאנסה. אי איסקאפאסיו אי איסקאפאדורה. אה נוס אי אה עוודו סו פואיצ'לו ישראל אי דיראן אונן. אזיין לה פאס אין סוס סיילוס איל פור סוס פייחדאדיס אגה פאס קוצרי נוס אי קוצרי עוודו ישראל אי דיראן אונן:

שיר קאנטאר די לוס גראדוס די אונדוראס טי ייאנו ה'. ה' אוי אין וני צו. סייאן עוס פריזיכסיאס איסקאגאנטיס. אה צו די וניס רוגאטי-צ'אס. סי דיליעוס גואדראראס יא. אדוכי קין סי סוסטירנה. קי קון טי לה פידרוכאנסה פור קי סייח טינידו. איספירי אה ה' איספירו וני אלנוה אי אה סו פאלצ'רה איספירי. וני אלנוה אה אדוכי די איספיראנטיס אה לה מואכייאנה. גואדראנטיס אה לה מואכייאנה. איספירה ישראל אה ה' קי קון ה' לה מירקיד אי מונגו קון איל ריחמיסיין. אי איל ריחמיירה אה ישראל די עוודוס סוס דיליעוס:

אי דיזי קדיס יא סלנא רבא:

הגה איג דינפואיס דיל בלימות אים פירטיניסייניטי אי צואינו. פור סייח טוודו צארוו די ישראל דיספירטו אסטה אריבונזראר לה מאנייאנה. טראצאצאן אין לה ליי. קאדה אונו אסינון סו סאציר. אי אים אינצילונטאדו אי ריסיצידו דילאנטרי די איל יחנך. טראצאצו די לה ליי אין אלצוראדה די לה מאנייאנה. אי נון טראצאצו ח"ו אין פאלאצראס

PSALM 130 [p. 57]

שִׁיר קantar de los grados.

De ondures Te yami, A':

A', oye en mi boz, seyan Tus prezensyas eskuchantes a boz de mis rogativas:

Si delitos guadraras, Yah, Adonay, ken se sosterna?

Ke kon Ti la pedronansa porke seyas temido:

Esperi a A', espero mi alma, i a Su palavra esperi:

Mi alma a Adonay de esperantes a la manyana guadrantes a la manyana:

Espera Yisrael a A' Ke kon A' la mersed, i mucho kon El rihmisyon:

I el rihmira a Yisrael de todos sus delitos:

I dize *kaddish* "yehe shelama rabba"

הנהגה Eg, despues del *selihot* es pertenesyente i bueno por seer todo varon de Yisrael desperto asta arelumbrar la manyana. Travajan en la Ley kada uno asigun su saver. I es enveluntado i risivido delante de El *Yitbarah* trabajo de la Ley en alvorada de la manyana, i non travaje *h"v* en palavras baldeyas de *inyanim* del mundo.

קייחה אלצאדו אי קייחה אפרימוזיגואדו אי קייחה אינאלטיקידו. אי קייחה אינאלטיקאדו אי קייחה אפרימוזיגואדו. אי קייחה אינאלטיקאדו אי קייחה אלצאדו. קו נומצרי די איל קאנטו צינדיצו איל. אה אריצו די עוואס צינדיקייניס קאנטאר אי אלצאקייניס אי קונורטאנייניס. קי דינימוס אין איל מוכדו אי דיראן אונ:

תענו קייחא ריפונדודוס אי קייחא ריסיצידוס. קון פייחדאדיק די לוס קייחא. קייחא ריסיצידו צואיסקטראס איסקלאמאסייוניס. קייחא אויידו צואיסקטראס אוראסייוניס קון צילונטאד. אי ריסקפונדה צו די צואיסקטראס רוגאטיצאס אי קי אפירמי אין צום פסקוק קי איסקטה איסקרעו. ה' דייו די צואיסקטרוס פאדריס. אינייאדה קוצרי צום קומו צום ויל ציזי. אי צינדיגה אה צום קומו קי אצלו אצום. (אין דייס דייאס די טענה אי קייחא איסקרעו אין ליצרו די צידאס צואינאס) אי אנסי קייחא צילונטאד אי דירימוס אונ:

תתקבל קייחא ריסיצידו מואיסקטראס אוראסייוניס אי מואיסקטראס רוגאטיצאס די עודה קאזה די ישראל. דילאנטרי די מואיסקטרו פאדרי קי אין לוס קייחא (אי לה עיירה) אי דיראן אונ:

ידא קייחא פאס גראנדי די לוס קייחא. צידאס אי ארטורה אי סאלצ'אס יון אי קונורטאנייניס אי איסקאפאדורה אי ויליזינה. אי ריחמיסיין אי פידרוכאנסה אי פידרוכאנסה. אי איסקאפאדורה. אה נוס אי אה עוודו קו פואיצ'לו ישראל אי דיראן אונ. אזיין לה פאס אין קוס קייחא איל פור קוס פייחדאדיק אה פאס קוצ'רי נוס אי קוצ'רי עוודו ישראל אי דיראן אונ:

עיר קאנטאר די לוס גראדוס די אונדוראס עי יאמו ה'. ה' אוי אין מי צו. קייחא עוס פרייניסיאס איסקאגאנטיס. אה צו די ויסק רוגאטיצ'אס. קי דיליעוס גואדראראס יא. אדוני קין סי קוסטירכה. קי קון עי לה פידרוכאנסה פור קי קייחא עינידו. איספירי אה ה' איספירו מי אלנה אי אה קו פאלאצ'רה איספירי. מי אלמה אה אדוני די איספיראנטיס אה לה מאנייאנה. גואדראנטיס אה לה מאנייאנה. איספירה ישראל אה ה' קי קון ה' לה מירקיד אי מוכצו קון איל ריחמיסיין. אי איל ריחמיירה אה ישראל די עוודוס קוס דיליעוס:

אי דיזי קדיש יא סלמא רצא:

הנה אינ דינפואיס דיל סליחות איס פירטיניסיינטי אי צואינו. פור קייחא עוודו צארון די ישראל דיספירטו אקטה ארילומצראר לה מאנייאנה. טראצ'אלן אין לה ליי. קאדה אונו אסיגון סו סאציר. אי איס אינצילונטאדו אי ריסיצידו דילאנטרי די איל יתנדך. טראצ'אלו די לה ליי אין אלצוראדה די לה מאנייאנה. אי נון טראצ'אלו ח"ו אין פאלאצ'ראס

טובה ממנו. ויזכרו אחד אחד זהליכת צית הכנסת להחפלה זהיות זמן עטיפת הטלית
וזמן ק"ש ולא קודם שיעלה עמוד השחר. ולפעמים בזמן זריחת הלילה ידנו שהאיר
מזרח ומחפלין צעוד לילה וח"ו מנרכים זרכות לנטלה. להיות קודם זמנה. ואינם
מקיימין המורה. לכן יאחרו עד שילא הספק מלכס ולא יקדמו. ושומעי דברי סכמים
עליהם תנא זרכת טוב זה' יסלה זרכה והללחה זכל מעשי ידיהם חמן :

בקשה לר' בנימין

בַּת אַהוּבַת אֵל קָמָה. בַּשְּׁמַר תִּתְּלֵבֵן אוֹדֶם. בְּתָמָה. בַּצְּחָר.
שִׁיר לְךָ מְהֻלָּלָת. לְמַנְצַחַת עַל אֵילָת. הַשְּׁמַר: גְּדָדָה
שְׁנַת עֵינָה. גּוֹבְרָת. וְלִבְקָשׁ עַל עֵוָה. שׁוֹחֶרֶת. צוֹעֶקֶת עַל
חַטָּאתָה. שׁוֹפְכַת בְּדַמְעָתָה. עֶתְרֶת: שִׁיר יוֹשֶׁבֶת בְּרוֹב פְּתָדָה.
כִּי חַטָּאה לֹבֶשֶׁת סוֹת הַרְדָּה. לְךָ קוֹרָאה עוֹרְכַת הַשׁוֹבְתָה.
אוֹלֵי מִמְּשׁוֹבְתָה. גְּרַפָּאה: שִׁיר מִיָּדֵי עֲלוֹתָה בֵּית אֵל. לְתַפְלָה.
אַבִּיר גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל מְחוּל לָהּ. תִּשָּׂא אֶת חַטָּאתֶיהָ. וּבְרִית
מֵאֲבוֹתֶיהָ. תִּזְכֹּר לָהּ: שִׁיר נוֹרָא אֶתָּה שׁוֹעֶתָה. תִּקְשִׁיבָה אֶת
רִיבָה מְצַרְתָּה. אֵל רִיבָה. נַחֵם נָא אֶת עַם אֲבוֹיוֹן גַּם בְּרַצוֹנָךְ
אֶת צִיוֹן. הַיֹּשֶׁבֶת: שִׁיר חוֹן תַּחוּן עַל בְּגִיךָ. לְךָ שְׁבִים.
וּבְפֶתֶר לְבִגְיָךְ נִצְבִים. יִרְאִים עַת יִקְרְאוּ לְדִין. כִּי עַל כֵּן
כָּא. נִכְאָבִים: שִׁיר זְכוֹר הַזְּכוֹר רַחֲמִים. יוֹם הַדִּין. הַפֶּר כַּעַם
וְזַעֲמִים. עַת תִּדִּין. לִירֵאִיךָ. וּלְחוֹשְׁבֵי שְׁמָךְ. הַמָּה יוֹשְׁבֵי
עַל מִדִּין: שִׁיר קָרֵב לִי שְׁנַת גּוֹאֵל. וּפְדִנִי עַל מִי מְנוּחוֹת
הָאֵל. תִּגְתְּנִי. וְזְכוֹר לִי זְכוֹת אִישׁ תָּם. עַל לִבְךָ בַּחוּתֶם
שׁוֹמְנוֹ: שִׁיר אִם עוֹנוֹת תִּשְׁמֹר לִי לְמִשְׁא. רָאה צוּרֵי גּוֹאֵלִי.
אִיךָ אִשָּׂא. לֹא אוֹכַל שְׂאֵת עָלַי. אֲבָל רוּעַ מִפְּעָלִי. אֵל
תִּשָּׂא: שִׁיר

צאלדייאם די ענינים דיל מונדו. אי קומו אסימילאנטי פאלאצראס. קי סי אים אנסי. איל דורמיר אים מיצור די אייו. אי סי אקאצדי מונצו אין יינדוסי אה איל צית הכנסת פור דיזיר חפלה. קי סייאה איל טיימפו פור אינצולציר איל טלית. אי טיימפו די קריאת שמע אינון אנטיס קי קוצה פילאר די לה מאנייאנה. אי אללס ציזיס. אין טיימפו קי אמאניסי קון לונאר. סי פואידי אינגאנייאר קי לי פאריסי קי ייאה אמאניסייו. אי דיזין חפלה סיינדו די אאינדה נוצי. אי ח"ו דיזין צרכות לצטלה. אין סיינדו אנטיס די סו טיימפו. אי נון אפירמאן לה מנוה. פור איסטו קי דיטאדרין אסטו קי נון איי מאס קוזה די ספק. אי נון אקונאנטיין. אי אוינטיס אה פאלאצראס די חכמים סוצרי אייוס צירנה צינדיסיין די ציין אי איל דייו צרוך הוה אינבייארה צינדיסיין אי גאנאנטייאה צואינה אי פרוקפיראמט יינטו אין טודה אינע דיסוס מלטום: אמן

רוגאטיצה די ר' צנימין:

בת אינע אמאדה די איל דייו. סי אליצאנטו אין לה מאנייאנה. אזי אינע אינצולאנקיסי קורילאדי די סו מאננה. קומו לה קלארידאר. קאנטאר אה עי אללצאן. אה איל איספורסאן פור לוזיריו די לה מאנייאנה. סי איסמוצייו איסחואינייו די סו אוצו. מאיירגאן אי פור צושקאר פור סו דיליעו. אמאנייאניאן. איסקלאמאן פור סו פיקאדו. צ'ירטיין קון סו לאגרימא אוראסיין: קאנטאר וכו'. איסטאן קון מונצ'דומצרי דיסו פאצ'ור. פור קי פיקו. צ'יטעינסי צ'יטעידו די איסטעיניסיין. אעי ייאמאן אורדינאן סו טורנאנסה. קיסאס די סו פרופייאה. סירה מיליזינאדו: קאנטאר וכו'. די טיימפו די סו סוצ'יר אה קאזה די איל דייו פור אוראסיין. פואירטי ריחמידור די ישראל פידרוניס אה אייאה. פידרוניס אה סוס פיקאדוס. אי פירמאניינטו די סוס פאדריס. עינצריס אייאה: קאנטאר וכו'. עינצרוו עו סו קלאמור איסקוזה. אה סו צארעז די סו אכגוסטייאה דייו צארעז. קונורטה אגורה אפואיצ'לו דיזייוו. טאמציין קון עו צ'לונטאר אה ליון אזוכיגואה: קאנטאר וכו'. אינגראסייאר אינגראסייארס קוצ'רי עוס איצ'וס. אה עי טורנאנטיס. אי קון פאצ'ור דילאנטרי די עי פאראדוס. עינטייניס די אורה קי סיראן ייאמאדוס אה איל ג'חגו. קי פור טאנטו צ'ינירון דולורייזוס: קאנטאר וכו'. עינצראר עינצרארס פייארדאדיס. אין דייאה די איל ג'חגו. צאלדה סאנייאה אי איראס. אורה קי ג'חגראס אה עוס עינטייניס. אה איסטעימאנטיס עו נומצרי. אייוס אסינעטאדוס קוצ'רי ג'חגו: קאנטאר וכו'. אייגה אה עי אנייו די ריחמידור. אי ריחמיני קוצ'רי אגואס די אולגאנאסאס. איל דייו עי גייס. אי עינצרה אה עי. זכות די צ'ארון פריכזמו. סוצ'רי עו קוראסון קומו איל סיי פונמוס: קאנטאר וכו'. קי דיליעוס גואדרארס אה עי פור דיצ'דה. צ'י עי פואירטי עי ריחמידור. קומו סונפורטארי. נון פואידו סונפורטאר קוצ'רי עי. אינפירו מאליסייאה די עיס אוב'ראס. דייו פידרונאראס: קאנטאר וכו'

I komo asemejante palavras ke si es ansi, el durmir es mijor de eyo. I se akavide mucho en yindose a el *Beit ha-keneset* por dizir *tefilla*, ke seya el tyempo por enbolver el *tallet*, i tyempo de *keriat shema* inon antes ke suva pilar de la manyana. I alas vezes, en tyempo ke amanese kon lunar, se puede enganyar ke le parese ke ya amanesyo, i dizen *tefilla* syendo de ainda noche. I *h"v* dizen *berahot le-vattala*, en syendo antes de su tyempo, i non afirman la *misva*. Por esto, ke detadren asta ke non ay mas koza de *safek*, i non akonanten. I oyentes a palavras de *hahamim* sovte eyos verna bindisyon de byen i el Dyo *baruh hu* enbiyara bindisyon i ganansya buena i prosperamyento en toda echa desus manos, *Amen*.

Rogativa de R' Binyamin

בת

Ija amada de el Dyo, se alevanto en la manyana,
aze enblankeser koreladez de su mancha komo la klaridad.
Kantar a Ti alavan.

A el esforsan por luzeryo de la manyana.
Se esmovyo eshuenyo de su ojo mayorgan
i por bushkar por su delito amanyanyan.

Esklaman por su pekado,
vertyen kon su lagrima orasyon.

Kantar

Estan kon munchidumbre desu pavor
por ke peko vistiyense vistido de estremesyon,
ATi yaman, ordenan su tornansa.

Kisas de su profiya sera melizinada:
De tyempo de su suvir a kaza de el Dyo por orasyon.
Fuerte, rihmidor de Yisrael, pedrones a eya,
Pedrones a sus pekados,

Kantar

זאלדייאס די ענינים דיל זונדרו. אי קומו אסימילאנטי פאלאצראס. קי בי אים אנכי. איל דורמיר אים מיזור די אייו. אי קי אקאצדי זונצו אין יינדוקי אה איל בית הכנסת פור דיזיר תפלה. קי סייאה איל טיימפו פור אינבולציר איל טלית. אי טיימפו די קריאת שמע איטון אנטיס קי כוזה פילאר די לה מאנייאנה. אי אלס צייס. אין טיימפו קי מאניסי קון זונאר. סי פואידי אינגאנייאר קי לי פאריסי קי ייאה מאניסייו. אי דיזין תפלה סיינדו די איינדה נוזי. אי ח"ו דיזין זרכות לזטלה. אין סיינדו אנטיס די סו טיימפו. אי נון אפירמאן לה מנוה. פור איסטו קי דיטאדרין אסטו קי נון איי מאס קוזו די ספק. אי נון אקונאנטיין. אי אוינטיס אה פאלאצראס די חכמים סוצרי אייוס ציינה זינדיסיין די ציין אי איל דייו צרוך הוא אינצייאה זינדיסיין אי גאנאנטיאה זואינה אי פרוספיראמ= יינטו אין טודה אינה דיסוס מאנוס: אמן

רוגאטיצה די ר' זנימין:

בת אינה אמאדה די איל דייו. סי אליצאנטו אין לה מאנייאנה. אזי אי= אינבולאנקיקיר קורילאדיו די סו מאננה. קומו לה קלארידאד. קאנטאר אה עי אלצאן. אה איל איספורסאן פור לזירייו די לה מאנייאנה. סי איסמוציו איסחואיניו די סו אוזו. מאיירגאן אי פור צוטקאר פור סו דיליטו. אמאנייאנטיין. איסקלאמאן פור סו פיקאדו. צ'ירטיין קון סו לאגרימה אוראסיין: קאנטאר וכו'. איסטאן קון זונג'דומצרי דיסו פאצ'ור. פור קי פיקו. צ'יסטיינסי צ'יסטידו די איסערימיסיין. אעי ייאמאן אורדינאן סו טורנאנקה. קיסאס די סו פרוציאה. סירה מיליזינאדו: קאנטאר וכו'. די טיימפו די סו סוצ'יר אה קאזה די איל דייו פור אוראסיין. פואירטי ריחמידור די ישראל פידרוניס אה אייאה. פידרוניס אה סוס פיקאדוס. אי פירמאניינטו די סוס פאדריס. מיוצריס אייאה: קאנטאר וכו'. עימירוזו עו סו קלאמור איסקוגה. אה סו זאראזה די סו אנגוסטיאה דייו זאראזה. קונורטה אגורה אפואיצ'לו דיזיוו. עאמזיין קון עו צ'לונטאד אה ליון אזוכיגואה: קאנטאר וכו'. אינגראסייאר אינגראסייארסאס סוצ'רי עוס איזוס. אה עי טורנאנטיס. אי קון פאצ'ור דילאנטרי די עי פאראדוס. עימיינטיס די אורה קי סיראן ייאמאדוס אה איל ג'וזגו. קי פור מאנטו צ'ייירון דולורייזוס: קאנטאר וכו'. מיוצראר מיוצרארס פייאדאדיס. אין דייאה די איל ג'וזגו. זאלדה סאנייאה אי איראס. אורה קי ג'וזגארס אה עוס עימיינטיס. אה איסטימאנטיס עו נומצרי. אייוס אסינטאדוס סוצ'רי ג'וזגו: קאנטאר וכו'. אייגה אה עי אנויו די ריחמידור. אי ריחמימי סוצ'רי אגואס די אולגאנאסאס. איל דייו עי גייס. אי מיוצרה אה עי. זכות די צ'ארון פריזמו. סוצ'רי עו קוראסון קומו איל סיו פונמוס: קאנטאר וכו'. סי דיליטוס גואדרארסאס אה עי פור דיצ'דה. ציי עי פואירטי עי ריחמידור. קומו סונפורטארי. נון פואידו קונפורטאר סוצ'רי עי. אינפירו מאליקייאה די מייס אוב'ראס. דייו פידרוניסאס: קאנטאר וכו'

i firmamento de sus padres, miembros a eya: *Kantar*
 Temerozo Tu, su klamor eskucha,
 a su baraja de su angustya, Dyo, baraja,
 Konorta agora apuevlo dezeyozo,
 tambyen kon Tu veluntad a Siyyon abonigua. *Kantar*
 Engrasyar engrasyaras sovre Tus ijos a Ti tornantes.
 I kon pavor delante de Ti parados,
 Temyentes de ora ke seran yamados a el djuzgo,
 ke por tanto vinyeron doloryozos: *Kantar*
 Membrar membraras piyadades.
 En diya de el djuzgo, balda sanya i iras,
 Ora ke djuzgaras a Tus temyentes, a estimantes Tu nombre.
 Eyos asentados sovre djuzgo: *Kantar*
 Ayega a mi anyo de rihmidor,
 i rihmeme sovre aguas de olgansas, El Dyo .
 Me giyes,
 i membra a mi *zahut* de varon prenizmo
 Sovre Tu korason
 komo el siyo ponmos: *Kantar*
 Si delitos guadraras a mi por devda,
 vey, mi fuerte, mi rihmidor, komo sonportare.
 Non puedo sonportar sovre mi,
 enpero malisya de mis ovras, Dyo, pedronaras: *Kantar*

צאלדייאם די ענינים דיל זונדרו. אי קומו אבינאזאנטי פאלאצראם. קי סי אים אנסי. איל דורמיר אים מיזור די אייו. אי סי אקאצדי זונצו אין יינדוקי אה איל צית הכנסת פור דיזיר תפלה. קי סייאה איל טיימפו פור אינזולציר איל טלית. אי טיימפו די קריאת שמע אינון אנטים קי סוצה פילאר די לה מאנייאנה. אי אללם צייס. אין טיימפו קי מאניסי קון לוגהר. סי פואידי אינגאנייאר קי לי פאריסי קי ייאה מאניסייו. אי דיזין תפלה סיינדו די אאינדה נוצי. אי ה"ו דיזין זרכות לזעלה. אין סיינדו אנטים די סו טיימפו. אי נון אפירמאן לה מורה. פור איסטו קי דיטאדרין אסטה קי נון איי גאס קוזח די ספק. אי נון אקונאטיין. אי אוינטיס אה פאלאצראם די הכמים סוצרי אייוס ציינה צינדיסיין די ציין אי איל דייו זרוך הוא איננייאה צינדיסיין אי גאנאקייאה צואינה אי פרוספיראט יינטו אין טודה איצה דיסוס מאנוס: אמן

רוגאטיצה די ר' ציינין:

בת איצה אמאדה די איל דייו. סי אליצאנעו אין לה מאנייאנה. אזי איי אינצללאנקיקיר קורילאדי די סו מאנגה. קומו לה קלארידאד. קאנעאר אה טי אללצאן. אה איל איספורסאן פור לוזיריו די לה מאנייאנה. סי איסמוצייו איסחואיניו די סו אוצו. מאיירגאן אי פור צוטקאר פור סו דיליעו. מאנייאנייאן. איסקלאמאן פור סו פיקאדו. צ'ירטיין קון סו לאגרימה אוראסיין: קאנעאר וכו'. איסטאן קון מוכג'דומצרי דיסו פאצ'ור. פור קי פיקו. צ'יסטיינסי צ'יסטירו די איסטרייסיין. אטי ייאמאן אורדיכאן סו טורכאנקה. קיקאס די סו פרופיאה. סירה מיליזינאדו: קאנעאר וכו'. די טיימפו די סו סוצ'יר אה קאזה די איל דייו פור אוראסיין. פואירטי ריחמידור די יסראל פידרוניס אה אייאה. פידרוניס אה סוס פיקאדוס. אי פירמאניינעו די סוס פאדריס. מיימזריס אלליאה: קאנעאר וכו'. טיימרוזו עו סו קלאמור איסקוגה. אה סו צאראצה די סו אנוקטייאה דייו צאראצה. קוכורעה אגורה אפואיצ'לו דיזייוזו. טאנציין קון עו צ'ילונטאד אה ליון אזוכיגואה: קאנעאר וכו'. אינגראסייאר אינגראסייארס סוצ'רי עוס איזוס. אה טי טורכאנטיס. אי קון פאצ'ור דילאכערי די טי פאראדוס. טיימניטיס די אורה קי סיראן ייאמאדוס אה איל ג'וזגו. קי פיר טאנעו צ'ינירון דולורייזוס: קאנעאר וכו'. מיימזראר מיימזרארס פייאדאדיס. אין דייאה די איל ג'וזגו. צאלדה סאנייאה אי איראס. אורה קי ג'וזגאראס אה עוס טיימניטיס. אה איסטיומאנטיס עו נומצרי. אייוס אסינעאדוס סוצ'רי ג'וזגו: קאנעאר וכו'. אייגה אה נוי אניו די ריחמידור. אי דיחוניי סוצ'רי אגואס די אולגאנאסאס. איל דייו נוי גייס. אי מיימזרה אה נוי. זכות די צ'ארון פרינצמו. סוצ'רי עו קוראסון קומו איל סיו פונטוס: קאנעאר וכו'. קי דיליעוס גואדראראס אה נוי פור דיצ'דה. צ'י נוי פואירטי נוי ריחמידור. קומו סונפורטארי. נון פואידו סונפורטארי סוצ'רי נוי. אינפירו מאליקייאה די מיק אוב'ראס. דייו פידרוכאראס: קאנעאר וכו'

מוכחה לכמוסה"ר דוד פארוז ז"ל לזון אומצרי סין קי טילו קונטיינים

אֶתְּהָ בֶן אָדָם גַּם רוּחַ. בְּטֶמֶן מְלֵא סִיר גְּפוּחַ.
עַל מַה לִּבְךָ בְּטוֹת. חַל לְהִיּוֹת גְּבוּר בְּאֶרֶץ

זְכוּר תִּזְכּוּר רֵאשִׁיתְךָ. מִסְרָחוֹן טַפְּחָ גְּלֻמְךָ.

אִיךָ תִשָּׁת עָלַי כִּפְכָּחָ. כִּמְלִיךְ עַל כָּל הָאָרֶץ
אִם קִנִּיתָ הוֹן וְעֶשֶׂר. מִי יוֹדֵעַ אִם בְּיוֹשֶׁר.

אִפֹּה כִי לְךָ שַׁעַת הַבּוֹשֶׁר. הַיֵּשׁ תִּבְחַד מִן הָאָרֶץ

אִם גּוֹפֵךְ רַב כִּבִּיר כַּח. לְךָ מִנְּגֵד בֶּן מְנוּחָ.

כִּי גַם הוּא סוֹפּוֹ זְנוּחָ. דְּלִיךְ יִרְדֶּךָ כָּל הָאָרֶץ
אִם חֲכַמְתָּךְ נִגְדַלְתָּ. מַה יִּקָּר מִמֶּךָ קִדְּלַת.

אִפֹּה גַם זֹאת לֹא לוֹ תוֹעֵלְתָּ. כִּי נִשָּׂא אוֹתוֹ הָאָרֶץ

אִם בְּנִיךָ מָה עֲצֻמוֹ. כִּשְׁתִּילֵי זְתִים נְעֻמוֹ.

כִּתְעַ פִּתְאוּם הֵם יִסְתַּמוּ. עַל חֲטָא תִבְלַעְמוּ אֶרֶץ

לֹא תִהְיֶה הַעֲתָךְ מְנוּחָ. כִּי הַצּוּר עֲלִיוֹן מִשְׁנִיתָ.

גַּם לִכְל עוֹשֶׂה שְׁלִיחָ. אִפֹּה בְּרוּמֵשׁ עַל הָאָרֶץ
לֹא תִרְבֶּה לְהִיּוֹת פּוֹרֵעַ. כִּי כָּל הַמוֹסִיף גּוֹרֵעַ.

וּלְכָל עֵת אוֹהֵב הָרַע. לְהִיּוֹת גּוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ

לֹא תִקּוּם לֹא תִשׁוּר כִּשְׁעַ כִּי בִינְךָ בֵּין מוֹת כִּשְׁעַ.

אִפֹּה סִבַּת עֲבוּב קֶץ יִשְׁעַ. רָעָה הָאָדָם בְּאֶרֶץ

לֹא תִשְׁמַע הַבְּרִי צִלְמוֹת. הוּא שְׁטֶמֶן הוּא מְלֵאךְ מוֹת.

כִּי יוֹבִילְךָ בֵּית עֲזוּמוֹת. שֶׁחַת מִתַּחַת לְאֶרֶץ

עַד מָתִי נִכְשֶׁךָ נִרְדַּמְתָּ. הַבֵּשׂ יוֹם תִּהְיֶה שׁוֹמְמָת.

עַל יַד זֶר חָרֵב נִקְמָת. הַחַוִּי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ

עַד תִּטְהַר מִצֵּאת סְחִי. שְׁבַעַה עֵידֵגִין מִדְּחִי.

עַת צֵאתְךָ אֶל בֵּית הַשְּׁחִי. כִּי נִגְעִי אָדָם בְּאֶרֶץ

עַד בֵּא פֶת מְלֵאכֵי שְׁבַר. שׁוֹטֵי אִשׁ סְבִיב כָּל עֶבֶר.

לְדוֹן הֵינְ חַבוּט הַקְּבֵר. עֵינַי רָאָה בְּבִנוֹת הָאָרֶץ

קאסטיגיריי דיל רז כמוהר"ר דוד פאדרו ז"ל. אין לה צוז אונזרי אין קי טילו קונטייניס
אתה עו איזו די אונזרי אלטו די איספיריטו. צייכטרי יינה קומו אוייהא
 פֿירצ'ינטייאה. סוצרי קיטו קוראסון אינפֿיאחייאדו. קי אינפֿיקאסטיס

פור סיחיר צארעגאן אינלה עיירה
 מינזראר מינזרעראס עו פריספיי. די גוטע פֿידיינדה עו קואירפו. קומו
 פוכיס סוצ'רי מי עו פאלמה. קומו ריי סוצ'רי עודה לה עיירה :

סי אקיסטאטיס אז'יר אי ריקזה. קין סאז'יין סי קון דיריגידאד טאנזיין קי
 אה טי אורה לה צואינה. פריסטו פואידיס סיר עאזאדו די לה עיירה :
 קיטו קואירפו גראנדי די מונגה פואירסה. אנדה די איסקואינטרה די איזו די
 ריפוזי קי טאנזיין איל סו קאצו דיקדיגאדו. אנדה קארירה די עודה לה
 עיירה :

סי עו קינסייאה פואי אינגראדיסידה. קואטנו אונראדו מאס דיטי פואי
 קהלת. קון עוודו איסטו כון עוצו כינגון פרוציגו. קי אי איל סילו ייצו לה
 עיירה :

סי טוס איזוס קואטנו סי מונג'יגוארון. קומו פלאנטאס אירמוחאס סי אפריי
 מוחיגוארון. אין פוכטו סופיטו אייוס סון אטימאדוס. פור פיקאדו לוס אינגלוטייו
 לה עיירה :

נון קיאה עו סאז'יר אינאלטיסידו. קי איל קרייאדור אלטו טי מירה טאנזיין
 אטוודוס אזי עליח. טאנזיין קון אלגון רימוצ'יצ'לי די לה עיירה :

נון מונג'יגואיס פור סיחיר ארודילייאנטי. קי עוודו איל קי אייאידי מינגואה.
 אי אין קאדה אורה אנה אל קונפאחייירו. פור סיחיר גינטי אנה אינלה עיירה :
 נון עי צ'ינגיס אי נון גואדריס מאלקירינסייאה. קי און פאסו אינטרי טי אי
 אינטרי לה מואירטי. טאנזיין קאצ'אחייאה די דיטימינטינו פֿין די סאלצ'אלקסייון.

מאל די אונזרי אין לה עיירה
 נון אויגאס פאלצ'ראס די לה עינייצ'לה. איל שטן איל מלאך המות. קי טי
 ייצ'ארה אה קאזה די פואירטי מואירטי. אה לה פוייאה די צאטו די לה
 עיירה :

אסטו קואנדו עו אלמה אדורניסידה. קאעה אל דייאה קי סיראס דיקולאדה.
 פור מאנו די איסטראחיי איספאדה צ'ינגאן. איל חוי מוראדור די לה עיירה :

אסטו קיטי אלימפיאראס די סוזיידאד אסקינטה. קייטי טיינפוס די אינפוא
 פוטאמינטו. אורה דיטו סאליר אה לה פוייאה. אנסי ייאגאס די אונזרי אין
 לה עיירה :

אסטו צ'יכיר קונפאחייאה די מלאכים די קיצ'ראדורה. אינסינדיינטיס פואיגו
 דירידור אין קאדה פארטי. פור גֿוגאר גֿוגו די חצוט הקצר. (אפריעאמינטו
 די איל איכטיירו). אוזו צ'יין אין איזאס די לה עיירה :

Kastigeryo del Rav David Padro * z"l, en la boz ombre en ke telo kontyenes



Tu, ijo de ombre, alto de espirito,
 Sovre ketu korason enfeuzyado,
 Membrar membraras tu presipyo,
 Komo pones sovre mi tu palma,
 Si akistates aver i rikeza,
 Ke a ti ora la buena,
 Situ kuerpo grande de muncha fuersa,
 Ke tambyen el su kavo desdichado,
 Si tu sensya fue engrandesida,
 Kon todo esto non tuvo ningun provecho,
 Si tus ijos kuantos se munchiguaron,
 En punto supito ojos son atemados,
 Non seya tu saver ennaltesido,
 Tambyen atodos aze *shaliah*,
 Non munchigues por seer arrodoyante,
 I en kada ora ama al konpanyero,

vyentre yena komo oya ferventiyada
 ke enpesastes por seer barragan enla tyerra:
 de gota fedyonda tu kuerpo.
 komo rey sovre toda la tyerra:
 ken savyen si kon derechedad tambyen
 presto puedes ser tajado de la tyerra:
 anda de eskuentra de ijo de repozo,
 anda karera de toda la tyerra:
 kuantos onrado mas deTi fue *Kohelet*
 ke i ael se lo yevo la tyerra:
 komo plantas ermozas se afremoziguaron.
 por pekado los englutyo la tyerra:
 ke el Kriyador alto te mira
 tambyen kon algun removivle de la tyerra:
 ke todo el ke enyade, mingua
 por seer djente una enla tyerra:

* The Hebrew text has *Pardo* which is the correct spelling for this family name

קאסטיגיריי דיל רב כנוהר"ר דוד פאדרו ז"ל. אין לה צוז אומצרי אין קי טילו קונטייניס
אתה עו איזו די אומצרי אלטו די איספיריטו. צייכטרי יינה קומו אוייהא
 פֿירצ'ינטייאה. סוצרי קיטו קוראסון אינפֿיחזייאה. קי אינפֿיקאסטיס
 פֿור קיאייר צארלאגאן אינלה טיירה
 :
 וינצראר וינצראראס עו פֿריספֿיו. די גוטס פֿידייונדה עו קואירפו. קומו
 פֿונקס סוצ'רי מי עו פֿאלמה. קומו ריי סוצ'רי עודה לה טיירה
 :
 סי אקיסטאטיס אז'יר אי ריקיזה. קין סאצ'יין סי קון דיריג'דאד טאמציין קי
 אה טי אורה לה צואינה. פֿריסטו פֿואירדיס קיר טאז'ארו די לה טיירה
 :
 סיטו קואירפו גראנדי די מונג'ה פֿואירקה. אנדה די איסקואינטרה די איזו די
 ריפוזוי קי טאמציין איל סו קאצו דיסדיג'ארו. אנדה קארירה די עודה לה
 טיירה
 :
 סי עו סינסייאה פֿואי אינגראנדיסידה. קואנטו אונראדו מאס דיטי פֿואי
 קהלת. קון עודו איסטו נון עוצו נינגון פֿרוציג'ו. קי אי אאיל סילו ייצו לה
 טיירה
 :
 סי עוס איזוס קואנטו סי מונג'יגוארון. קומו פֿלאכטאס אירמוחאס קי אפֿרי'
 מוחיגוארון. אין פֿונטו סופיעו אייוס קון אטינארוס. פֿור פֿיקאדו לוס אינגלוטייו
 לה טיירה
 :
 נון סייאה עו סאצ'יר אינאלטיסידו. קי איל קרייאדור אלטו עי מירה טאמציין
 אטודוס אזי סליח. טאמציין קון אלגון רימוצ'יז'לי די לה טיירה
 :
 נון מונג'יגואיס פֿור קיאייר ארוזילייאנטי. קי עודו איל קי איייהדי מינגואה.
 אי אין קאדה אורה אמה אל קונפֿאטיירו. פֿור קיאייר גֿינטי אונה אינלה טיירה:
נון עי צ'ינגיס אי נון גואדריס מאלקירינסייאה. קי און פֿאסו אינערי עי אי
אינערי לה מואירטי. טאמציין קאצ'אטייאה די דיטינימיינטו פֿין די סאלצ'אלקייין.
 מאל די אומצרי אין לה טיירה
 :
 נון אויגאס פֿאלצ'ראס די לה עינייז'לה. איל שטן איל מלאך המות. קי עי
 ייז'ארה אה קאזה די פֿואירטי מואירטי. אה לה פֿוייאה די צאטו די לה
 טיירה
 :
 אקטה קואנדו עו אלמה אדורנטיסידה. קאטה אל דייאה קי קיראס דיסולאה.
 פֿור מאנו די איסטראנטי איספֿאדה צ'ינגאן. איל חוי מוראדור די לה טיירה:
 אקטה קיטי אלינפֿייאראס די סוזיידאד אסקינטה. סיטיי טיימפֿוס די אינפֿו=
 פֿוטאמיינטו. אורה דיטו קאליר אה לה פֿוייאה. אנסי ייאגאס די אומצרי אין
 לה טיירה
 :
 אקטה צ'יניר קונפֿאטייאה די מלאכיס די קיז'ראדורה. אינסינדיינטיס פֿואיגו
 דירידור אין קאדה פֿארטי. פֿור גֿוזגאר גֿוזגו די חצוט הקצר. (אפֿרינאמיינטו
 די איל אינערי). ארוז צ'יין אין איזאס די לה טיירה
 :

Non te venges i non guadres malkerensya, ke un paso entre ti i entre la muerte,
 Tambyen kavanya de detenimyento fin de salvasyon, mal de ombre en la tyerra:
 Non oygas palavras de la tinyevla, el *Satan*, el *Malah ha-mavei*
 Ke te yevara a kaza de fuerte muerte, a la foya de basho de la tyerra:
 Asta kuando tu alma adormesida, kata al diya ke seras desolada,
 Por mano de estranyo espada vengan, el Hivvi, morador de la tyerra:
 Asta kete alimpyaras de suzyedad askenta, syete tyempos de en[pu]pushamyento,
 Ora detu salir a la foya, Ansi yagas de ombre en la tyerra:
 Asta venir konpanya de *malahim* de kevradura, ensendyentes fuego deredor en kada parte,
 Por djuzgar djuzgo de *hibbut ha-kever* (apretamyento de el enterro), ojo veen en ijas de la tyerra:

קאסטעיגרייז דיל רב כנוסר"ר דוד פאדו ז"ל. אין לה צו אונזרי אין קי טילו קונטייניס
אתה עו איזו די אונזרי אלטו די איספיריטו. צייכטרי ייכה קומו אויאה
 פֿירצ׳ינעייאה. סוצרי קיטו קוראקון אינפֿיאחייאדו. קי אינפֿיאקאטיס

פור סיחיר צארטאגאן אינלה טיירה :

מיונזררר מיונזרררר עו פריספייז. די גוטע פֿידיינדה עו קואירפו. קומו
 פונקס סוצרי מי עו פאלנע. קומו ריי סוצרי טודה לה טיירה :

קי אקיסטאטיס אזיר אי ריקיזה. קין סאצ׳יין סי קון דיריגידאד עאנזיין קי
 אה טי אורה לה צואיכה. פריסטו פואידיס סיר טאזאדו די לה טיירה :

קיטו קואירפו גראכדי די מונגא פואירקה. אנדה די איסקואיטעה די איזו די
 ריפוזי קי עאנזיין איל סו קאצו דיסדיגאדו. אנדה קארירה די עודה לה

טיירה :

קי עו סינסיאה פואי אינגראנדיסידה. קואנטו אונראדו מאס דיטי פואי
 קהלת. קון עודו איסטו טון טוצו כיגון פרוציגו. קי אי איל קילו ייצו לה

טיירה :

קי עוס איזוס קואנטו סי מונגיאורון. קומו פלאנטאס אירמחאס קי אפרי-
 מוזיגוארון. אין פונטו סופיטו אייוס סון אטימאדוס. פור פיקאדו לוס אינגלוטייו

לה טיירה :

קון סייאה עו סאציר אינאלטיסידו. קי איל קרייארור אלטו טי ויירה עאנזיין
 אטודוס אזי סליח. עאנזיין קון אלגון רימוצ׳יזלי די לה טיירה :

קון מונגיאויס פור סיחיר ארודילייאנטי. קי עודו איל קי אינייחדי מייגואה.
 אי אין קאדה אורה אמה אל קונפאכיירו. פור סיחיר גֿינטי אונה אינלה טיירה :

קון עי צ׳ינגיס אי טון גואדריס מאלקירינסייאה. קי און פאסו אינטרי טי אי
 אינטרי לה מואירטי. עאנזיין קאצאכייאה די דיטיימיטעו פֿין די סאלצ׳אלסיוון.

מאל די אונזרי אין לה טיירה :

קון אויגאס פאלצאצ׳ראס די לה טייניצ׳לה. איל שטן איל מלאך המות. קי טי
 ייצ׳ארה אה קאזה די פואירטי מואירטי. אה לה פֿוייאה די צאצו די לה

טיירה :

אסטו קואנדו עו אלמה אדורניסידה. קאטה אל דייאה קי סיראס דיסולאדה.
 פור מאנו די איסטראכייז איספאדה צ׳ינגאן. איל סוי מוראדור די לה טיירה :

אסטו קיטי אלימפֿיאיראס די סוזידאד אסקינעה. סייטי עיימפוס די אינפֿו-
 פוטאמייטעו. אורה דיטו סאליר אה לה פֿוייאה. אכסי ייאגאס די אונזרי אין

לה טיירה :

אסטו צ׳יכיר קונפאכייאה די מלאכיס די קיז׳ראדורה. אינסינדיינטיס פֿואיגו
 דירידור אין קאדה פארטי. פור גוזגאר גוזגו די סצוטו הקצר. (אפריטאמייטעו

די איל אינטירו). אוזו צ׳יין אין איזאס די לה טיירה :

בקשות

: עד בַּטָּנֶךָ הִנֵּה גִבְקַעַת. תִּשְׁתַּהַּ כּוֹס הַמָּה קִבְעַת.
 : וּכְמוֹ מַחַט דִּינָה תוֹלַעַת. שָׂרֵץ שׂוֹרֵץ עַל הָאָרֶץ
 : אֲהַבֶּתָּ כָּל דְּבָרֵי בָלַע עַל בֶּן תִּנְפֵץ אֶל סָלַע.
 : אוֹי גִּפְשָׁךְ תוֹךְ כַּף הַקַּלַּע. גַּע וְגַד תִּהְיֶה בְּאָרֶץ
 : תִּפְתָּח עָרוֹךְ בּוֹר בְּלוּעַ. תִּשְׁבֵּר כֶּד עַל מִבּוּעַ.
 : שָׁם תִּשָּׁב מִכָּה נְגוּעַ אִישׁ לוֹהֵט מִקְצוֹי אָרֶץ
 : לִימֵי יָקָדָם שֵׁא עֵינַיִם. עַל כָּל עוֹשֵׂי רִשְׁעוֹתָיִם.
 : כּוֹס פּוֹרְעָנוֹת שְׂבַעְתִּים. וַיִּמְחוּ מִן הָאָרֶץ
 : תִּשׁוּב תִּרְאֶה מִשְׁפַּט צָדֵק. גְּלִגּוּלִים לְבָנוֹת כָּל בְּדָק.
 : אֶף הוֹמֵם אֶף צִמַּח הַדֶּק. עוֹף כְּנָף כָּל הֵיטוֹ אָרֶץ
 : אֵיכָה תִּקַּח פֶּה שׁוֹם טַעַם. אַחַר כִּי עֲבָרָה נוֹעַם.
 : שָׁמוֹר לָךְ אֶת הוֹלֵם פֶּעַם. עֲזוּב מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ
 : דָּרֶךְ שִׁקְרָה הִסֵּר בַּעַר. וַתִּחַדֵּשׁ גִּפְשָׁךְ בְּנֶעַר.
 : הוֹם לְאֵל כִּי יִפְתַּח שַׁעַר. פִּתְחֵה־טוֹב מִקְדָּמֵי אָרֶץ
 : אֲשֶׁרֶיךָ אִם לֵב תִּכְנִיעַ. הוֹם עַד לְשִׁחְקִים תִּרְקִיעַ.
 : דוֹר וְדוֹר מִהֵר תוֹשִׁיעַ. מֵאַרְבַּע כְּנֻפּוֹת הָאָרֶץ
 נִשְׁלַמוּ הַבְּקָשׁוֹת

סדר התרת נדרים

סנהדרין לעשות צערך ראש השנה או צערך כפור אחר פליחות ויעמוד לפני שלשה שנים
 בית דין ויאמר צוה הלשון:

שָׁמְעוּ (נָא רְבוֹתֵי) לִשְׁוֹן רַבִּים לַזְכָּר וּלְנִקְנָה רְבוֹתֵינוּ כָּל גֵּר או
 שְׁבוּעָה או אִסוּר או קוֹנָם או הָרֵם (שְׁנִדְרֵתִי או
 גִּשְׁבַּעְתִּי) שְׁנִדְרֵנוּ או גִּשְׁבַּעְנוּ בְּהִקְיָן או בְּהִלּוּם או
 (גִּשְׁבַּעְתִּי) גִּשְׁבַּעְנוּ בְּשִׁמוֹת הַקֹּדְשִׁים שְׁאִינָם גְּמַחְקִים וּבְשֵׁם
 הו"י ב"ה וְכָל מִינֵי גְזִירוֹת (שְׁקִבְלֵתִי עָלַי) שְׁקִבְלֵנוּ עָלֵינוּ
 וְאִפִּילוּ גְזִירוֹת שְׁמִשׁוֹן וְכָל שׁוֹם אִסוּר וְאִפִּילוּ אִסוּר הַנְּאִה
 (שְׁאִסְרֵתִי עָלַי) שְׁאִסְרֵנוּ עָלֵינוּ או עַל אַחֵרִים בְּכָל לְשׁוֹן

אסעה קיטו צ'יינטרי סירה פארענדה. צי'ראס צ'אזו די סאכייאה דילה פייס.
 אי קונו דולור די לה אגוזה אים ג'אגו די איל גואחו. סירפי סירפיין סוב'רי
 : לה עיירה
 אונאסטיס עודה קוזה די דאכיו. פור טאנעו סיראס דיספידאסאדו סוב'רי
 פיכייאה. גואיי פור עו אלמה אינטרי פאלמה די לה ט'וכדה. מיכייאדו אי
 : איסמוצ'ידו סיראס אין לה עיירה
 גהינס אורדינאדו אין פוייאה סיראס אינגלונטידו. סיראס קי'צ'ראדו קונו
 קאנטארס סוב'רי וואנאדירו. איי איקטאראס פ'יריד ויאגאדו. פואיגו אינפלאמייאן
 : די קאצ'וס די עיירה
 אה דייאס די אצ'אנטי אסא ארוז. סוב'רי טודוס אזיינטיס וואליסייאס. צ'אזו
 : די'נגאנסא סייטי טאנעוס. אי פואירון ארימאטאדוס די לה עיירה
 טורנאראס צ'יראס גואיסייו די ג'וסעידאד. רודייס פור פראגואר עודה
 פ'יכרייו. עאמציין אין קוזה קאייאה טאמציין אין אירמויו די וואדו. אצ'י די
 : אלה עודה אלימאכייאה די עיירה
 קונו עומאס אקי עודה קאצ'ור. אה עיימפו קי דיעראס צייני אירה אי
 קאכייאה. גואדראדו פארה עי אונאצ'יימיינטו די ציגורכה. דיט'ה די גרוסוראס
 : די לה עיירה
 קארירה די פאלקסידאד עירה טורפי. אי רינוצ'אראס עו אלמה קונו וואקו.
 איספירה אהיל דייו קואדו אצ'ירה פואיטה. אצ'רי ציין די אנטיוגוס די עיירה :
 ציין אצ'ינטוראדו עו סי קוראסון קיצ'ראנעאראס. איספיראנסא אסעה לוס סיילוס
 איספאנדיראס. ג'ירינאכיייו אי ג'ירינאכיייו די פריסה קאלצ'אראס. די קואטרו
 : פארעיס די לה עיירה
 סי קונפליירון לאס נקשות

ריגלה די דיואטאדורה די פרומיטאס

(קי אוחאן פור אזיר אין ערב ראש השנה. אי אין ערב כפור. דיספואיס די סליחות אי
 סי פארין דילאנטרי די טריס קי איווס צית דין. אי דיגאן אין איסטי לשון):

שמעו אוייד (אגורה מים חכמים). לשון די מונג'וס מאלו אי אימנרה וואיקט=
 רוס חכמים עודה פרווניטה או ג'ורה או איסור או קונס או חרס.
 (קי אפרוויטי או קי ג'ורי). קי אפרוויטימוס או קי ג'ורימוס אין דיספירטו או
 אין קואיכיו. או (קי ג'ורי) קי ג'ורימוס אין נומצ'ריס לוס סאנעוס. קי נון
 איווס קי פואידין אראספאר. איפור נומצ'רי די הוי"ה צ"ה אי טודוס וואדוס די
 אפארטאמיינטו (קי ריסיצ'י סוב'רי מי). קי ריסיצ'ימוס סוב'רי נוס אי אפילו נזירות
 טונשון. אי עוודו וואדו די איסור. אי אפילו איסור די אפרוצ'יג'אר. (קי פואי
 אוקר סוב'רי מי). קי פואימוס אוקר סוב'רי נוס. או סוב'רי אוערוס אין עוודו

Asta ketu vyentre sera partida, beberas vazo de sanya dela fiyes
 I komo dolor de la aguja es djuzgo de el guzano, syerpe serpyen sovre la tyerra:
 Amastes toda koza de danyo, por tanto seras despedasado sovre pinyas,
 Guay por tu alma entre palma de la fonda, meneyado i esmovido seras en la tyerra:
Gehinnam ordenado en foya seras engluntido, seras kevrado komo kantaro sovre manadero,
 Ayi estaras firido, yagado, fuego enflamyan de kavos de tyerra:
 A diyas de avante alsa ojos, sovre todos azyentes malisyas,
 Vazo de vengansa syete tantos, i fueron arematados de la tyerra:
 Tornaras, veras djuisyo de djustedad, rodeyos por fraguar toda findriz,
 Tambyen en koza kayada, tambyen en ermoyo de mundo, ave de ala, toda alimanya de tyerra:
 Komo tomas aki toda savor, A tyempo ke detras vyene ira i sanya.
 Guadrado para ti amachiyamyento de vigorna, desha de grosuras de la tyerra:
 Karera de falsedad tira torpe, i renovaras tu alma komo moso,
 Espera ael Dyo kuando avrira puerta, avre byen de antiguos de tyerra:
 Byen aventurado tu si korason kevrantaras, esperanza asta los syelos expandiras,
 Djerenansyo i djerenansyo de presa salvaras, de kuarto partes de la tyerra:

se kunpliyeron las *bakkashoi*

אסטה קיטו צ'יינטרי סירה פארטידה. צי'יראס צ'אזו די סאכייאה דינה פייס.
 אי קונו דולור די לה אגוזה אים ג'אגו די איל גחאכו. סייפיי סירפייין סו'רי
 :
 לה טיירה
 אונאסטיס עודה קוזה די דאכיו. פור טאכטו סיראס דיספידאסאדו סו'רי
 פיכייאה. גואיי פור עו אלמה אינטרי פאלמה די לה ט'וכדה. מיכייאדו אי
 :
 איסמוצ'ידו סיראס אין לה טיירה
 גהינס אורדינאדו אין פוייאה סיראס אינגלונטידו. סיראס קי'צ'ראדו קונו
 קאכטארו סו'רי מאנאדירו. איי איספאראס פ'יריד וייאגאדו. פואיגו איכפלאמייאן
 :
 די קאצ'וס די טיירה
 אה דייאס די אז'אנטי אסא ארוס. סו'רי עוודוס אזיינטיס מאליסיאס. צ'אזו
 די'צינגאנסה סייטי טאכטוס. אי פואירון ארימאטאדוס די לה טיירה :
 עורכאראס צ'יראס גואיסייו די ג'וסטיראד. רודיוס פור פראגואר עודה
 פ'יכריז. מאנצייין אין קוזה קאייאה עאמזייין אין אירמוייו די מוכדו. אצי די
 :
 אלה עודה אלימאכייאה די טיירה
 קונו עומאס אקי עודה קאצ'ור. אה עיימפו קי דיעראס צייני אירה אי
 סאכייאה. גואדראדו פארה עי אמאג'ייאמיינטו די ציגורנה. דיטה די גרוסוראס
 :
 די לה טיירה
 קארירה די פאלקסידאד טירה טורפי. אי רינוצ'אראס עו אלמה קונו מוכו.
 איספירה אהיל דייו קואדו אצ'ירה פואירטה. אצ'רי ציין די אנטיוגוס די טיירה :
 ציין אצ'ינטוראדו עו סי קוראסון קיצ'ראכטאראס. איספיראנסה אסטה לוס סיילוס
 איספאכדיראס. ג'ירינאכטייו אי ג'ירינאכטייו די פריסה קאלצ'אראס. די קואטרו
 :
 פארטיס די לה טיירה סי קונפליירון לאס צקסות

ריגלה די דיואטאדורה די פרומיטאס

(קי אחאן פור אזיר אין ערב ראש השנה. אי אין ערב כפור. דיספואיס די סליחות אי
 סי פארין דילאנטרי די טריס קי אייוס ציה דין. אי דיגאן אין איסטי לשון):

שמעו אוייד (אגורה מים חכמים). לשון די מוכ'גוס מאצו אי אימנדה מואיטע=
 רוס חכמים עודה פרומיטה או ג'ורה או איסור או קונס או חרס.
 (קי אפרומיטי או קי ג'ורי). קי אפרומיטימוס או קי ג'ורימוס אין דיספירטו או
 אין קואיכיו. או (קי ג'ורי) קי ג'ורימוס אין נומצריס לוס סאכטוס. קי נון
 אייוס סי פואידין אראספאר. איפור נומצרי די הוי"ה צ"ה אי עוודוס מוודוס די
 אפארטאמיינטו (קי רייצי סו'רי מי). קי רייצימוס סו'רי נוס אי אפילו נזירות
 שונשון. אי עוודו מוודו די איסור. אי אפילו איסור די אפרו'ציגאר. (קי פואי
 אוסר סו'רי מי). קי פואימוס אוסר סו'רי נוס. או סו'רי אוטרוס אין עוודו

REGLA DE DEZATADURA DE PROMETAS

(Ke uzan por azer en *erev rosh ha-Shana*, i en *erev Kippur*, despues de *selihot*, i se paren delante de tres ke eyos *Beṭ Din*, i digan en este *lashon*)

שמעו Oyid (agora mis *hahamim*), *lashon* de muchos macho i embra muestros *hahamim* toda prometa o djura o *issur* o *konam* o *herem* (ke aprometi o ke djuri). Ke aprometimos o ke djurimos en desperto o en suenyo. O (ke djuri) ke djurimos en nombres los santos. Ke non eyos se pueden araspar. I por nombre de **יהוה** *baruh hu* i todos modos de apartamyento (ke risivi sovre mi). Ke risivimos sovre nos i *afillu nezirut Shimshon*. I todo modo de *issur*. I *afillu issur* de aprovechar (ke fue *oser* sovre mi). Ke fuimos *oser* sovre nos. O sovre otros en todo

אקטע קיטו צ'יינטרי קירה פארטעידה. צי'יראס צ'אזו די סאניאה דילה פייס.
 אי קומו דולור די לה אגוזה אים ג'אגו די איל גוהאנו. קיירפי קירפיין סוב'רי
 לה עיירה
 :
 אונאקטיס עודה קוזה די דאניו. פור טאנטו קיראס דיספידאסארו סוב'רי
 פיניאה. גואיי פור עו אלמה אינטרי פאלמה די לה ע'ונדה. מיניארדו אי
 איקמוצ'ידו קיראס אין לה עיירה
 :
 גהינס אורדינארו אין פוייאה קיראס אינגלונעידו. קיראס קי'צ'ראדו קומו
 קאנטארו סוב'רי מאנאדירו. איי איקטאראס פ'יריד וויאגאדו. פואיגו אינפלאמיאן
 די קאצ'וס די עיירה
 :
 אה דיאס די אצ'אנטי אקס אואוס. סוב'רי עוודוס אזיינטיס מאליסיאס. צ'אזו
 די'ינגאנסה קייטי טאנטוס. אי פואירון ארימאטאדוס די לה עיירה
 :
 עורכאראס צ'יראס גואיסייו די ג'וסטידאד. רודייק טור פראגואר עודה
 פ'ינדריז. טאמציין אין קוזה קאייאה טאמציין אין אירמויו די מונדו. אצי די
 אלה עודה אלימאניאה די עיירה
 :
 קומו עומאס אקי עודה קאצ'ור. אה עיינפו קי דיטראס צייני איה אי
 סאניאה. גוארראדו פארה טי אמאג'יאמיינטו די צ'יגורכה. די'עה די גרוקוראס
 די לה עיירה
 :
 קארירה די פאלקידאד עירה עורפי. אי רינאראס עו אלמה קומו מוכו.
 איספירה איל דייו קואאדו אצ'ירה פואירטה. אצ'רי ציין די אנטעיגוס די עיירה
 :
 ציין אצ'ינעוראדו עו סי קוראסון קי'צ'ראטאראס. איספיראנסה אקטה לוס קיינלס
 איספאנדיראס. ג'ירינאקיייו אי ג'ירינאקיייו די פריסה סאלצ'אראס. די קואטרו
 פארטיס די לה עיירה
 :
 סי קונפליידון לאס נקשות

ריגלה די דיזאטאדורה די פרומיטאם

(קי אואן פור אזיר אין ערב ראש השנה. אי אין ערב כפור. דיספואיס די סליחות אי
 סי פארין דילאנטרי די טריס קי איוס ציט דין. אי דיגאן אין איסטי לשון):

שמעו אוייד (אגורה מים חכמים). לשון די מונג'ום מאצו אי אימנרה מואיקע
 רוס חכמים עודה פרומיטה או ג'ורה או איקור או קונס או חרס.
 (קי אפרומיטי או קי ג'ורי). קי אפרומיטימוס או קי ג'ורימוס אין דיספירטו או
 אין סואיניו. או (קי ג'ורי) קי ג'ורימוס אין נומצ'יס לוס סאנטוס. קי נון
 איוס סי פואידין אראקפאר. איפור נומצ'רי די הוי"ה צ"ה אי עוודוס מוודוס די
 אפארטאמיינטו (קי ריסי'י סוצ'רי מי). קי ריסי'ימוס סוצ'רי נוס אי אפילו נזירות
 שונסון. אי טוודו מוודו די איקור. אי אפילו איקור די אפרו'יגאר. (קי פואי
 אוקר סוצ'רי מי). קי פואימוס אוקר סוצ'רי נוס. או סוצ'רי אוערוס אין עוודו